叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 女士们(dames) 000001

2. 女士们(dames) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女士们(Dames)
第1/2页

[deɪmz]
Dames
女士们

女士们

[baɪ] ['mɜːrri] ['lenstər]
By **MURRAY** **LEINSTER**
经过 默里 伦斯特

作者：默里·伦斯特

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [bʌk] [kʌmz] [hoʊm] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author **of** **“** **Buck** **Comes** **Home** **,** **”** **etc** **.**
作者 的 “ 巴克 来 家 , ” ETC .

《巴克回家》等作品的作者

[ðə; ði][mæn] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑːg] [ɪn]
The **Man** **Swimming** **In** **the** **Fog** **Found** **Himself** **in** **As** **Much** **of** **a** **Fog** **in**
这 男人 游泳 在 这 多雾路段 成立 他本人 在 作为 很多 的 一个 多雾路段 在
[ə'nʌðər] ['mætər] .
Another **Matter** **.**
其他 事情 .

那个在雾中游泳的人发现自己在另一件事上也陷入了迷雾之中。

[hel] — [deɪmz] !
Hell **—** **Dames** **!**
地狱 — 女士们 !

地狱——女士们!

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ekoʊz] [keɪm] , [ðə; ði][mæn][felt] ['gluːmɪli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
Even **before** **the** **echoes** **came** **,** **the** **man** **felt** **gloomily** **certain** **that** **he** **was** **going**
甚至 前 这 回声 来了 , 这 男人 毛毡 阴郁地 肯定 那 他 曾是 去
[tuː; tə] [draʊn] .
to **drown** **.**
到 溺水 .

甚至在回声到来之前，那人就悲观地确信自己要淹死了。

[wen] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] ,
When **they** **did** **come** **,**
什么时候 他们 做过 来 ,

他们来了之后，

[ðə; ði] ['nɪrəst] [wʌn] — [ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hoʊps][wɜːr; wər][set] — [wʌz; wəz] ['defɪnətli]
the **nearest** **one** **—** **the** **one** **on** **which** **his** **hopes** **were** **set** **—** **was** **definitely**
这 最近的 一 — 这 一 在 哪个 他的 希望 是 放 — 曾是 确实
['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .
farther **away** **than** **it** **had** **been** **.**
更远 离开 比 它 有 到过 .

最近的那个——他寄予厚望的那个——实际上比以前远多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['juːsləs] [tuː; tə][swɪm] .
And **that** **meant** **that** **it** **was** **quite** **useless** **to** **swim** **.**
和 那 意思是 那 它 曾是 相当 无用 到 游泳 .

这意味着游泳完全没用。

[ə; eɪ] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wət'evər] ['hedlənd,'hedlænd] ['ekəud] [ðə; ði]

A	current	was	carrying	him	away	from	whatever	headland	echoed	the
一个	当前的	曾是	携带	他	离开	从	任何	海岬	回声	这

['dɪstənt] - [fɑːg] - [hɔːrn] .

distant	steamer's	fog	-	horn	.
遥远	-	多雾路段	-	喇叭	.

一股暗流正将他带离远处回荡着汽船雾笛声的海岬。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] .

He	could	not	see	anything	.
他	可以	不是	看	任何事物	.

他什么也看不见。

[ə; eɪ] [θɪk] [pɔːl] [ʌv; əv] [mɪst] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['kjʊriəsli] ['tɪntɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [sʌn] .

A	thick	pall	of	mist	hung	about	him	,	curiously	tinted	by	an	unseen	sun	.
一个	厚的	灵柩	的	薄雾	悬挂	关于	他	,	奇怪的是	有色	经过	一个	看不见	太阳	.

他周围笼罩着一层浓厚的雾气，雾气中透着一丝奇特的色彩，那是看不见的太阳染成的。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['evri]

It	allowed	him	to	view	a	circle	twenty	feet	from	his	eyes	in	every
它	允许	他	到	看法	一个	圆圈	二十	脚	从	他的	眼睛	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

它使他能够看到距离他眼睛二十英尺的每个方向的圆形区域。

[ɪn] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɔɪli] ['wɔːtər] , ['stɜːrɪŋ] ['slʌgɪʃli] [ɪn] [lɔːŋ] [swelz]

In	that	circle	there	was	nothing	but	oily	water	,	stirring	sluggishly	in	long	swells
在	那	圆圈	那里	曾是	没有什么	但	油腻的	水	,	搅拌	迟缓地	在	长的	涌浪

[ʌv; əv] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['aʊtlaɪn] .

of	complicated	outline	.
的	复杂的	大纲	.

那个圆圈里只有油腻的水，缓慢地翻滚着，形成轮廓复杂的长长的波浪。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['stiːmər] [huːtid] , [ænd; ənd] ['ekoʊz] [keɪm] ,

The	distant	steamer	hooted	,	and	echoes	came	,
这	遥远	汽船	发出嘘声	,	和	回声	来了	,

远处汽船发出鸣笛声，回声传来。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [stə'kɑːtoʊ] [biːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paʊər] - ['boʊts] ['moʊtər] .

and	somewhere	he	heard	the	staccato	beat	of	a	power	-	boat's	motor	.
和	某处	他	听到	这	断奏	打	的	一个	力量	-	船的	发动机	.

他听到远处传来快艇马达断断续续的轰鸣声。

['fɪʃərmən] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] ['pæsɪdʒ] [teɪk] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [fɑːg] .

Fishermen	in	the	Inside	Passage	take	no	account	of	fog	.
渔民	在	这	里面	通道	拿	不	帐户	的	多雾路段	.

内航道的渔民从不考虑雾的影响。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['paʊər] [boʊt] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

But	the	power	boat	was	far	away	,
但	这	力量	船	曾是	远的	离开	,

但是快艇离得很远。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['ekoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɑːrðər] [ðɪs] [taɪm] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

and	the	nearest	echo	was	still	farther	this	time	than	before	,
和	这	最近的	回声	曾是	仍然	更远	这	时间	比	前	,

而这一次，最近的回声比之前更远了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [nuː] [mɔːr] ['gluːmɪli] [stɪl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [wei] [fɔːr; fər]

and	the	man	knew	more	gloomily	still	that	there	was	no	possible	way	for
和	这	男人	知道	更多的	阴郁地	仍然	那	那里	曾是	不	可能的	方式	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['draʊnɪŋ] .

him	to	escape	drowning	.
他	到	逃脱	溺水	.

那人更加悲观地意识到，他不可能逃脱溺水的命运。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [floʊt] .

He	turned	on	his	back	to	float	.
他	转向	在	他的	后退	到	漂浮	.

他翻身仰面漂浮起来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʃed] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]

He	had	not	shed	his	clothing	before	,	and	it	was	too	late	to	do	it
他	有	不是	棚	他的	衣服	前	,	和	它	曾是	也	晚的	到	做	它

[naʊ] .

now	.
现在	.

他之前从未脱过衣服，现在也来不及了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['pæd(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] - ['wɔːtər] .

He	had	to	paddle	to	keep	his	head	above	-	water	.
他	有	到	桨	到	保持	他的	头	多于	-	水	.

他必须奋力划水才能不被水淹没。

[wen] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [geɪv] [aʊt][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['pæd(ə)l]['eni][lɔːŋgər] , [hiː; hi] [wʊd]

When	his	strength	gave	out	and	he	could	not	paddle	any	longer	,	he	would
什么时候	他的	力量	给予	出去	和	他	可以	不是	桨	任何	更长	,	他	会

[draʊn] .

drown	.
溺水	.

当他精疲力竭、再也划不动水的时候，他就会溺水身亡。

[hiː; hi] [swɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['ræðər] [rɪ'zentfəli] [ðæn; ðən][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] — [ænd; ənd] ['pædld] .

He	swore	a	little	—	rather	resentfully	than	in	desperation	—	and	paddled	.
他	发誓	一个	小的	—	相当	怨恨地	比	在	绝望	—	和	划桨	.

他咒骂了几句——与其说是绝望，不如说是愤恨——然后划桨。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [drɔːn] [ænd; ənd] ['wɪri] .

Only	his	face	showed	drawn	and	weary	.
仅有的	他的	脸	显示	绘制	和	厌倦	.

只有他脸上露出憔悴疲惫的神情。

[ðə; ði] - [fɑːg] - [hɔːrn] [gruː] [mɔːr] ['dɪstənt][ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪstənt] [stɪl] .

The	steamer's	fog	-	horn	grew	more	distant	and	more	distant	still	.
这	-	多雾路段	-	喇叭	生长	更多的	遥远	和	更多的	遥远	仍然	.

汽船的雾笛声越来越远。

[ðə; ði] ['ekoʊz] [gruː] ['feɪntər] .

The	echoes	grew	fainter	.
这	回声	生长	较暗	.

回声渐渐减弱。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)ntli][tuː; tə] [draʊn] [siːmd] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

The	man	who	was	presently	to	drown	seemed	to	concentrate	all	his	attention
这	男人	WHO	曾是	目前	到	溺水	似乎	到	集中	全部	他的	注意力

[ə'pɑːn][ðə; ði] [mɪr] [fiːt] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ]

upon	the	mere	feat	of	staying	at	the	top	of	the	water	for	as	long	a
之上	这	仅仅	特技	的	入住	在	这	顶部	的	这	水	为了	作为	长的	一个

[taɪm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

time	as	possible	.
时间	作为	可能的	.

即将溺水的那个人似乎将全部注意力都集中在尽可能长时间地保持在水面上这一壮举上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['swɪmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .

But	he	had	already	been	swimming	for	a	very	long	time	.
但	他	有	已经	到过	游泳	为了	一个	非常	长的	时间	.

但他已经游了很长时间了。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] ['strʌgld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Presently	he	struggled	a	little	.
目前	他	挣扎	一个	小的	.

目前他遇到了一些困难。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [went] ['ʌndər] .

His	face	went	under	.
他的	脸	去	在下面	.

他的脸沉了下去。

[hiː; hi] [θræʃt] , [ænd; ənd] ['rɪpəlz] [spred] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

He	thrashed	,	and	ripples	spread	about	him	.
他	痛击	,	和	涟漪	传播	关于	他	.

他剧烈挣扎，涟漪在他周围扩散开来。

[hiː; hi] ['floʊtɪd] [wʌns] [mɔːr] .

He	floated	once	more	.
他	漂浮	一次	更多的	.

他再次漂浮起来。

[hiː; hi][spæt][aʊt]['wɔːtər] , ['wiːkli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['pæd(ə)l] .

He	spat	out	water	,	weakly	,	and	continued	to	paddle	.
他	争吵	出去	水	,	弱	,	和	持续	到	桨	.

他无力地吐出一口水，然后继续划水。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['piːvɪʃ] , [ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [spoʊk] [ə'laʊd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [mɪst] .

His	eyes	were	peevish	,	and	once	he	spoke	aloud	to	the	encircling	mist	.
他的	眼睛	是	易怒的	,	和	一次	他	辐	大声	到	这	包围	薄雾	.

他眼神愠怒，还曾对着周围的雾气自言自语。

[wʌn][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] ['bɪtərnəs] : “ [deɪmz] !

One	word	,	and	that	with	a	scornful	bitterness	:	“	Dames	!
一	单词	,	和	那	和	一个	轻蔑的	苦味	:	“	女士们	!

一句话，带着轻蔑的苦涩：“女士们！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [iˈpitəmaizd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

”	It	was	as	if	he	epitomized	his	own	life	.
”	它	曾是	作为	如果	他	缩影	他的	自己的	生活	.

“他仿佛就是他自己人生的缩影。”

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [soʊ][hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

His	ears	were	below	the	surface	,	so	he	heard	nothing	at	all	.
他的	耳朵	是	以下	这	表面	,	所以	他	听到	没有什么	在	全部	.

他的耳朵埋在皮肤下面，所以什么也听不见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [hɪr] [ɪk'sept] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][stə'kɑ:toʊ] ['paʊər] [boʊt] .

There	**was**	**little**	**to**	**hear**	**except**	**the**	**single**	**staccato**	**power**	**boat**	**.**
那里	曾是	小的	到	听到	除了	这	单身的	断奏	力量	船	.

除了单调的快艇声外，几乎听不到其他声音。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [hɪr] [ðæt] .

But	**he**	**did**	**not**	**even**	**hear**	**that**	**.**
但	他	做过	不是	甚至	听到	那	.

但他根本没听到。

[hi:; hi] ['pædld] .

He	**paddled**	**.**
他	划桨	.

他划桨。

[hi:; hi] [went] ['ʌndər] [ə'gen] .

He	**went**	**under**	**again**	**.**
他	去	在下面	再次	.

他又沉下去了。

[ə'gen] [hi:; hi] [θræʃt] , [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [wʌns] [mɔ:r] .

Again	**he**	**thrashed**	**,**	**and**	**floated**	**once**	**more**	**.**
再次	他	痛击	,	和	漂浮	一次	更多的	.

他再次挣扎，然后又一次浮了起来。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][end] .

But	**he**	**was**	**near**	**the**	**end**	**.**
但	他	曾是	靠近	这	结尾	.

但他已接近生命的尽头。

['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənd] [kən'vʌlsɪvli] .

Presently	**his**	**mouth**	**opened**	**convulsively**	**.**
目前	他的	嘴	打开	痉挛地	.

这时，他的嘴猛地张开。

[ðə; ði]['moʊtər][boʊt][wʌz; wəz] [nɪr] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['hɑ:rdli]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

The	**motor**	**boat**	**was**	**near**	**,**	**but**	**he**	**was**	**hardly**	**able**	**to**	**hear**	**it**	**.**
这	发动机	船	曾是	靠近	,	但	他	曾是	几乎	有能力的	到	听到	它	.

摩托艇就在附近，但他几乎听不到它的声音。

[hi:; hi] [went] ['ʌndər] .

He	**went**	**under**	**.**
他	去	在下面	.

他沉没了。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [θræʃt] ['fi:bli] .

His	**arms**	**thrashed**	**feebly**	**.**
他的	武器	痛击	虚弱地	.

他的双臂无力地挥舞着。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [tʃoʊkt] [saʊndz] .

He	**came**	**up**	**and**	**made**	**choked**	**sounds**	**.**
他	来了	向上	和	制成	窒息	声音	.

他走过来，发出哽咽的声音。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [jet] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['hju:mən] .

He	**came**	**up**	**yet**	**again**	**and**	**uttered**	**a**	**cry**	**which**	**was**	**not**	**altogether**	**human**	**.**
他	来了	向上	然而	再次	和	说出	一个	哭	哪个	曾是	不是	共	人类	.

他又一次走上前来，发出了一声不太像人类的叫喊声。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['ɑːnwərd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [fɔːt] [fɔːr; fər] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

From	that	time	onward	it	seemed	as	if	his	body	fought	for	life	without	any
从	那	时间	向前	它	似乎	作为	如果	他的	身体	战斗	为了	生活	没有	任何

[help] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] .

help	from	his	intelligence	.
帮助	从	他的	智力	.

从那时起，他的身体似乎完全失去了智力，只能靠自身的力量与死神搏斗。

[hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['blaɪndli] .

He	fought	the	water	blindly	.
他	战斗	这	水	盲目地	.

他盲目地与水搏斗。

[hiː; hi] [splæʃt] ['wiːkli] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [ænd; ənd] [raɪðd] .

He	splashed	weakly	,	and	struggled	and	writhed	.
他	溅起	弱	,	和	挣扎	和	扭动	.

他无力地溅起水花，挣扎扭动着身子。

[ðə; ði] [kraɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] ['paʊər] [boʊt] [tuː; tə] [swɜːrv]

The	cry	and	the	splashing	was	enough	to	cause	the	power	boat	to	swerve
这	哭	和	这	溅起水花	曾是	足够的	到	原因	这	力量	船	到	急转弯

.

:

.

尖叫声和水花声足以让快艇猛打方向盘。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['glaɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪst] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['bɑːdi]

It	came	gliding	out	of	the	mist	just	as	the	struggles	of	the	exhausted	body
它	来了	滑翔	出去	的	这	薄雾	只是	作为	这	斗争	的	这	筋疲力尽的	身体

[wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːs] .

were	about	to	cease	.
是	关于	到	停止	.

它从迷雾中滑了出来，就在精疲力竭的身体即将停止挣扎之时。

[ə; eɪ] [hænd] [riːtʃt] [aʊt] ['swɪftli] [ænd; ənd] [steɪd] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɑːdi] .

A	hand	reached	out	swiftly	and	stayed	the	sinking	of	that	body	.
一个	手	达到	出去	迅速地	和	入住	这	下沉	的	那	身体	.

一只手迅速伸出，阻止了那具身体下沉。

[ə; eɪ] ['ræðər] [smɔːl] [hænd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['keɪpəb(ə)l] [wʌn] .

A	rather	small	hand	,	but	a	capable	one	.
一个	相当	小的	手	,	但	一个	有能力的	一	.

手虽小，但很灵活。

[ðə; ði] [pʌt] - [pʌt] - ['pʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊtər] [stɑːpt] .

The	putt	-	putt	-	putting	of	the	motor	stopped	.
这	推杆	-	推杆	-	推杆	的	这	发动机	停止	.

马达的突突声停止了。

[ðen] [ə; eɪ] [dɪm] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] ['strʌgld] ['mænfəli] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['ʌtərli] [lɪmp] ['fɪgjər]

Then	a	dim	figure	in	the	mist	struggled	manfully	to	draw	the	utterly	limp	figure
然后	一个	暗淡	数字	在	这	薄雾	挣扎	勇敢地	到	画	这	完全地	跛行	数字

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['swɪmər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] .

of	the	swimmer	into	the	boat	.
的	这	游泳运动员	进入	这	船	.

然后，雾中一个模糊的身影奋力挣扎，将完全瘫软的游泳者拉进了船里。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] - ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [boʊt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	dropped	on	the	floor	-	boards	of	the	power	boat	and	watched	with	a
他	掉落	在	这	地面	-	板	的	这	力量	船	和	观看	和	一个

['despərət] [ə'lɜːrtnəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv][sə'spɪʃ(ə)n][ɔːr][ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]['reskjuːər] .

desperate	alertness	for	some	sign	of	suspicion	or	of	doubt	in	his	rescuer	.
绝望的	警觉	为了	一些	符号	的	怀疑	或者	的	怀疑	在	他的	救援人员	.

他趴在快艇的地板上，拼命地警惕着，生怕救命恩人流露出丝毫怀疑或不信任的迹象。

[ə; eɪ][gɜːrl][hæd; həd]['reskjuːd][hɪm; ɪm] .

A	girl	had	rescued	him	.
一个	女孩	有	获救	他	.

一个女孩救了他。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

If	she	was	pretty	,	he	did	not	notice	it	.
如果	她	曾是	漂亮的	,	他	做过	不是	注意	它	.

如果她长得漂亮，他并没有注意到。

[fɔːr; fər][wʌn]['riːz(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

For	one	reason	,	he	was	exhausted	.
为了	一	原因	,	他	曾是	筋疲力尽的	.

其中一个原因是，他精疲力竭。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn][ænd; ənd][kʌt][ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] .

She	reached	forward	to	the	engine	and	cut	the	ignition	.
她	达到	向前	到	这	引擎	和	切	这	点火	.

她伸手到发动机旁，关掉了点火开关。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] ['rækɪt] [ʌv; əv] ['ekoʊz] [ðæt] [keɪm] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] ,

She	listened	sharply	to	the	racket	of	echoes	that	came	back	through	the	fog	,
她	听着	尖锐地	到	这	球拍	的	回声	那	来了	后退	通过	这	多雾路段	,

她仔细聆听着穿过迷雾传来的嘈杂回声。

['iːv(ə)n]['æftər][ðer; ðər] [sɔːrs] [hæd; həd] ['siːst] .

even	after	their	source	had	ceased	.
甚至	后	他们的	来源	有	停止	.

即使他们的来源已经消失。

[ʃiː; ʃi][kʌt][ðə; ði][spɑːrk][ɪn][ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][flaɪ] - [wiːl] [hæd; həd] [stɑːpt] .

She	cut	the	spark	in	again	before	the	fly	-	wheel	had	stopped	.
她	切	这	火花	在	再次	前	这	飞	-	车轮	有	停止	.

在飞轮停止转动之前，她又一次切断了火花。

[ðə; ði]['endʒɪn] [rɪ'zjuːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vælərəs] ['ʌprɔːr] .

The	engine	resumed	with	a	valorous	uproar	.
这	引擎	恢复	和	一个	英勇的	骚动	.

引擎发出震耳欲聋的轰鸣声，重新启动了。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] , ['fraʊnɪŋ] .

She	considered	,	frowning	.
她	经过考虑的	,	皱眉	.

她皱着眉头，沉思片刻。

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [klɪrd] .

Then	her	face	cleared	.
然后	她	脸	已清除	.

然后她的脸色恢复了正常。

“ [ə'baʊt] [raɪt] .

“	About	right	.
“	关于	正确的	.

“差不多吧。”

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['tɪlər] .
" **She swung the tiller .**
" 她 摇摆 这 耕耘机 .

她挥动了舵柄。

[ðə; ði][mæn] [ˌʌndər'stʊd] .
The man understood .
这 男人 理解 .

那人明白了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['ekoʊz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] ;
She was using the echoes as he had tried to use them ;
她 曾是 使用 这 回声 作为 他 有 尝试 到 使用 他们 ;

她像他一样利用回声;

[æz; əz][ðə; ði] ['stiːmər] [noʊ][lɔːŋgər] ['ɔːdəbl] [juːst] [ðem; ðəm] ; [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn]
as the steamer no longer audible used them ; as a means of guidance in
作为 这 汽船 不 更长 可听见的 用过的 他们 ; 作为 一个 方法 的 指导 在
[ðə; ði] [fɑːg] .
the fog .
这 多雾路段 .

由于听不到汽船的声音，便使用它们；作为在雾中导航的手段。

[ðə; ði][boʊt] [swəːvd] .
The boat swerved .
这 船 急转弯 .

船猛地转向。

[reɪθs] [ʌv; əv][mɪst] [floʊd] [pæst] .
Wraiths of mist flowed past .
幽灵 的 薄雾 流动 过去的 .

迷雾的幽灵般飘过。

[ðə; ði] [fɑːg] [rɪ'meɪnd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
The fog remained impenetrable .
这 多雾路段 剩余 坚不可摧 .

浓雾依旧浓重，难以穿透。

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] ['kjʊriəsli] [hʌʃt] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rækɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər][ænd; ənd]
The world seemed curiously hushed , save for the racket of the motor and
这 世界 似乎 奇怪的是 静静地 , 节省 为了 这 球拍 的 这 发动机 和
[ɪts] ['ekoʊz] .
its echoes .
它是 回声 .

除了马达的轰鸣声和回声之外，世界似乎异常安静。

" [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **I came over from the mainland , " said the girl .**
" 我 来了 超过 从 这 大陆 , " 说 这 女孩 .

"我从大陆过来的，"女孩说。

" [ɑːn][maɪ] [weɪ] [ðə; ði] [fɑːg] [keɪm] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪ][kept][ɑːn] .
" **On my way the fog came down , but I kept on .**
" 在 我的 方式 这 多雾路段 来了 向下 , 但 我 保留 在 .

"途中起了雾，但我继续前行。"

[wɪə(r)] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ə'raʊnd] [hɪr] . "
We're used to it , around here . "
是 用过的 到 它 , 大约 这里 . "

我们这儿的人都习惯了。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ˌem 'iː] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn] .
“ **Where are you takin ' me ? ” asked the man .**
“ 在哪里 是 你 拿 - 我 ? ” 问 这 男人 .

“你要带我去哪里？”男人问道。

“ [hoʊm] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['briːfli] .
“ **Home , ” said the girl briefly .**
“ 家 , ” 说 这 女孩 简要地 .

“家，”女孩简短地说。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .
“ **I've got to attend to the chickens .**
“ 我已经 得到 到 出席 到 这 鸡 .

我得去照看鸡了。

['meɪbi] [ðə; ði] - [lɪft][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
Maybe the fog'll lift and I can get you back to the mainland before long .
或许 这 - 举起 和 我 能 得到 你 后退 到 这 大陆 前 长的 .

或许不久之后雾就会散去，我就可以送你回到大陆了。

['aʊərz][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [haʊs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] .
Ours is the only house on our island .
我们的 是 这 仅有的 房子 在 我们的 岛 .

我们家是岛上唯一的房子。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get] [bæk] ['kwɪkli] ?
Is it important for you to get back quickly ?
是 它 重要的 为了 你 到 得到 后退 迅速地 ?

对你来说，尽快返回很重要吗?

” [ðə; ði][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” **The man hesitated .**
” 这 男人 犹豫了一下 .

那人犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Then he said , “ I don't know .
然后 他 说 , “ 我 不 知道 .

然后他说：“我不知道。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] ” — [hiː; hi] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] — “ [ɑːn] [wʌt] [maɪ]['prɪz(ə)nər][dɪd] .
It depends on what ” — he licked his lips — “ on what my prisoner did .
它 取决于 在 什么 ” — 他 舔过 他的 嘴唇 — “ 在 什么 我的 囚犯 做过 .

“这取决于什么，”他舔了舔嘴唇，“取决于我的囚犯做了什么。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][mɪst] .
” **The girl peered at him through the mist .**
” 这 女孩 窥视 在 他 通过 这 薄雾 .

女孩透过薄雾凝视着他。

“ ['prɪz(ə)nər] ? ”
“ **Prisoner ? ”**
“ 囚犯 ? ”

“囚犯？”

“ [aɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒiː] - [mæn] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [kən'vɪnsɪŋli] .
“ **I'm a sort of G - man , ” said the man , not altogether convincingly .**
“ 我是 一个 种类 的 G - 男人 , ” 说 这 男人 , 不是 共 令人信服地 .

“我算是联邦探员吧，”那人说道，语气并不十分令人信服。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [daʊn] [tuː; tə] [siˈætl] [baɪ][boʊt] .
“ **I was takin ' a prisoner down to Seattle by boat .**
“ 我 曾是 拿 - 一个 囚犯 向下 到 西雅图 经过 船 .

“我当时正乘船押送一名囚犯前往西雅图。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ʌp][ɑːn] [dek] [təˈgeðər] [æn; ən] - [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈlʊkɪŋ] [kloʊz] , [soʊ] — [wel] , [aɪ] [ges]

We	were	up	on	deck	together	an	'	I	wasn't	looking	close	,	so	—	well	,	I	guess
我们	是	向上	在	甲板	一起	一个	-	我	不是	寻找	关闭	，	所以	—	出色地	，	我	猜测

[hiː; hi] [slʌgd] [ˌem ˈiː] .

he	slugged	me	.
他	被重击	我	.

我们当时一起在甲板上，我没仔细看，所以——好吧，我想他打了我一拳。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][æn; ən] - [ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ]

The	first	thing	I	knew	I	was	in	the	water	an	'	the	steamer	was	a	long
这	第一的	事物	我	知道	我	曾是	在	这	水	一个	-	这	汽船	曾是	一个	长的

[weɪ] [ɔːf] .

way	off	.
方式	离开	.

我醒来时发现自己已经落水了，而轮船还远在天边。

[aɪ] [hɜːrd] ['ekoʊz] [æn; ən] - [aɪ] ['hedɪd] [fɔːr; fər] - [ɪm] , ['swɪmɪn] - .

I	heard	echoes	an	'	I	headed	for	'	em	,	swimmin	'	.
我	听到	回声	一个	-	我	标题	为了	-	呃	，	游泳	-	.

我听到了回声，然后游向回声的方向。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [aɪ][hæd; həd] .

It	was	the	only	chance	I	had	.
它	曾是	这	仅有的	机会	我	有	.

这是我唯一的机会。

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈgen] .

"	The	girl	looked	at	him	again	.
"	这	女孩	看起来	在	他	再次	.

女孩又看了他一眼。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ðə; ði]['moʊtər][ˌmoʊmənˈterəli] .

She	cut	the	motor	momentarily	.
她	切	这	发动机	片刻	.

她短暂地关闭了马达。

[ðə; ði] ['ekoʊz] [wɜːr; wər] ['defnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] -

The	echoes	were	deafening	in	the	interval	before	the	resumption	of	the	motor	-
这	回声	是	震耳欲聋	在	这	间隔	前	这	恢复	的	这	发动机	-

[rɔːr] .

roar	.
吼	.

在发动机轰鸣声再次响起之前的这段时间里，回声震耳欲聋。

" [juː; jʊ][dɪd] ['prɪti] [wel] , [æt; ət] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] .

"	You	did	pretty	well	,	at	that	,	"	she	observed	.
"	你	做过	漂亮的	出色地	,	在	那	,	"	她	观察到	.

"你在这方面做得相当不错，"她评价道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər]['prɪz(ə)nər][dɪd] ? "

"	What	do	you	think	your	prisoner	did	?	"
"	什么	做	你	思考	你的	囚犯	做过	?	"

"你认为你的囚犯做了什么？"

" [hiː; hi] — [ʌ; ɜː] — [wel] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ['leɪmli] , " ['meɪbi] [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['oʊvər][hɪm'self] ,

"	He	—	uh	—	well	,	"	said	the	man	lamely	,	"	maybe	he	jumped	over	himself	,
"	他	—	呃	—	出色地	,	"	说	这	男人	跛行	,	"	或许	他	跳了起来	超过	他自己	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf] - [prɪˈzɜːrvər] .

with	a	life	-	preserver	.
和	一个	生活	-	保护者	.

"他——呃——好吧，"那人无力地说，"也许他跳下去的时候带着救生圈。"

[ɔ:r] ['meɪbi] [hi:; hi][dʒʌst][hɪd] .

Or	maybe	he	just	hid	.
或者	或许	他	只是	隐藏	.

或许他只是躲起来了。

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [fʌs] , [hi:; hi] [maɪt] [dʒʌst] [wɔ:k] [ə'ʃɔ:r] [wen] [ðə; ði] ['sti:mər] [dɑ:ks] .

Without	me	to	raise	a	fuss	,	he	might	just	walk	ashore	when	the	steamer	docks	.
没有	我	到	增加	一个	大惊小怪	,	他	可能	只是	走	岸上	什么时候	这	汽船	码头	.

如果没有我大吵大闹，轮船靠岸时他可能就会径直走上岸了。

" [θru:] [ðə; ði] ['rækɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['stægərd] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ekoʊ]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ðə; ði]['moʊtər][ɪt'self] .

"	Through	the	racket	of	the	motor	there	came	the	staggered	beating	of	an	echo	almost	as	loud	as	the	motor	itself	.
"	通过	这	球拍	的	这	发动机	那里	来了	这	交错	殴打	的	一个	回声	几乎	作为	大声	作为	这	发动机	本身	.

"在马达的轰鸣声中，传来断断续续的回声，其音量几乎与马达本身一样大。"

[ðə; ði][gɜ:rl] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ˌɔ:ltə'geðər] .

The	girl	cut	off	the	engine	altogether	.
这	女孩	切	离开	这	引擎	共	.

女孩彻底熄灭了引擎。

['ekoʊz] [rɪ'zaʊndid] ['stɑ:rtlɪŋli] , [ænd; ənd][æz; əz] ['stɑ:rtlɪŋli] [daɪd] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .

Echoes	resounded	startlingly	,	and	as	startlingly	died	away	to	nothing	.
回声	回荡着	令人震惊地	,	和	作为	令人震惊地	死亡	离开	到	没有什么	.

回声响起得异常响亮，又突然消失得无影无踪。

[ðə; ði] ['paʊər] [boʊt] [went] [ɑ:n][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [moʊ'mentəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [æt; ət][ɪts][baʊ; boʊ] .

The	power	boat	went	on	of	its	own	momentum	,	with	a	sound	of	bubbling	at	its	bow	.
这	力量	船	去	在	的	它是	自己的	势头	,	和	一个	声音	的	冒泡	在	它是	弓	.

快艇靠着自身的惯性继续前行，船头传来咕噜咕噜的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['mʌfld] ['saɪləns] .

There	was	a	curious	,	muffled	silence	.
那里	曾是	一个	好奇的	,	闷音	沉默	.

现场一片诡异而沉闷的寂静。

[ðen] [ðə; ði] ['boʊts] [ki:l] ['greɪtɪd] ['laʊdli] [ɑ:n][sænd][ænd; ənd] ['peblz] .

Then	the	boat's	keel	grated	loudly	on	sand	and	pebbles	.
然后	这	船的	龙骨	磨碎的	高声	在	沙	和	鹅卵石	.

然后，船底龙骨在沙子和鹅卵石上发出刺耳的摩擦声。

[ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [krʌntʃɪŋ] .

It	stopped	short	,	crunching	.
它	停止	短的	,	嘎吱作响	.

它突然停了下来，发出嘎吱嘎吱的响声。

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .

"	Here	we	are	,	"	said	the	girl	.
"	这里	我们	是	,	"	说	这	女孩	.

"我们到了，"女孩说。

[ðə; ði][mæn][gɑ:t][ʌp][wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] ['efərt] .

The	man	got	up	with	tremendous	effort	.
这	男人	得到	向上	和	巨大的	努力	.

那人费了九牛二虎之力才站了起来。

[ðə; ði][gɜːrl][sæt] [stɪl] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .

The	girl	sat	still	for	an	instant	.
这	女孩	卫星	仍然	为了	一个	立即的	.

女孩静静地坐了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['stedəli] .

She	regarded	him	steadily	.
她	认为	他	稳步	.

她目光坚定地注视着他。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [bʊtʃ] ['treɪnɚ] ?

“	Did	you	ever	hear	of	Butch	Traynor	?
“	做过	你	曾经	听到	的	布奇	特雷纳	?

你听说过布奇·特雷纳吗?

” [ðə; ði][mæn] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] .

”	The	man	jerked	his	head	around	.
”	这	男人	猛地一抖	他的	头	大约	.

那人猛地转过头来。

“ [bʊtʃ] ['treɪnɚ] ?

“	Butch	Traynor	?
“	布奇	特雷纳	?

“布奇·特雷纳? ”

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[waɪ] ? ”

Why	?	”
为什么	?	”

为什么? ”

“ [aɪ][dʒʌst] ['wʌndɚd] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	I	just	wondered	,	”	said	the	girl	.
“	我	只是	想知道	,	”	说	这	女孩	.

“我只是好奇,”女孩说。

“ [juː; jʊ][dʒiː] - [men] [ɔːt] [tuː; tə][get]['æftər][hɪm; ɪm] .

“	You	G	-	men	ought	to	get	after	him	.
“	你	G	-	男人	应该	到	得到	后	他	.

“你们联邦探员应该去抓他。”

” [ðə; ði][mæn][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt]['ɪntuː][sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

”	The	man	got	out	of	the	boat	into	six	inches	of	water	.
”	这	男人	得到	出去	的	这	船	进入	六	英寸	的	水	.

“那人从船上下来，落入了六英寸深的水中。”

[ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] ['sɑːlədnɪs] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər] .

The	feel	of	solidness	under	his	feet	was	peculiar	.
这	感觉	的	坚固性	在下面	他的	脚	曾是	奇特	.

脚下坚实的感觉很奇特。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][sænd] , [wɪð; wɪθ] ['rɪpəlz] ['læpɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	saw	a	stretch	of	sand	,	with	ripples	lapping	at	it	.
他	锯	一个	拉紧	的	沙	,	和	涟漪	交叠	在	它	.

他看到一片沙滩，海浪轻轻拍打着沙滩。

[ə; eɪ] ['veɪgli] ['dɑːrkər]['eriə][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ə; eɪ]['hedlənd,'hedlænd] .

A	vaguely	darker	area	in	the	fog	which	was	probably	a	headland	.
一个	依稀	较暗	区域	在	这	多雾路段	哪个	曾是	大概	一个	海岬	.

雾中隐约可见一片颜色较深的区域，那很可能是一处岬角。

[hiː; hi] [hɔːld] ['taɪərdli][æt; ət][ðə; ði][boʊt] .

He	hauled	tiredly	at	the	boat	.
他	拖拽	疲惫地	在	这	船	.

他疲惫地拉着船。

[ðə; ði][gɜːrl] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['laɪtli] [ə'ʃɔːr] .

The	girl	stepped	up	to	the	bow	and	jumped	lightly	ashore	.
这	女孩	步	向上	到	这	弓	和	跳了起来	轻轻	岸上	.

女孩走到船头，轻轻地跳上了岸。

[ðə; ði][mæn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['teðəd] [ðə; ði][boʊt][tuː; tə] [steɪks] —

The	man	followed	her	up	on	the	beach	and	tethered	the	boat	to	stakes	—
这	男人	随后	她	向上	在	这	海滩	和	系绳	这	船	到	赌注	—

['draɪɪŋ] - [steɪks] [fɔːr; fər][nets] — [wɪtʃ] [keɪm] [kloʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .

drying	-	stakes	for	nets	—	which	came	close	down	to	the	water's	edge	.
烘干	-	赌注	为了	网	—	哪个	来了	关闭	向下	到	这	水的	边缘	.

那人跟着她来到沙滩上，把船拴在靠近水边的木桩上——是用来晾晒渔网的木桩。

[ðə; ði][gɜːrl] ['vænɪʃt] .

The	girl	vanished	.
这	女孩	消失了	.

女孩消失了。

['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [ðə; ði][mæn] [sɔː] [veɪg] [ʃeɪps] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði][mɪst] .

Moving	about	,	the	man	saw	vague	shapes	dimly	through	the	mist	.
移动	关于	,	这	男人	锯	模糊的	形状	依稀	通过	这	薄雾	.

男子四处走动，透过薄雾隐约看到一些模糊的身影。

['rɑːks] .

Rocks	.
岩石	.

岩石。

[ə; eɪ][boʊt] [drɔːn] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][fɔːr; fər] [rɪ'per] .

A	boat	drawn	up	and	turned	over	for	repair	.
一个	船	绘制	向上	和	转向	超过	为了	维修	.

一艘被拖上岸并翻转进行维修的船。

[hiː; hi] [hɜːrd] [kækəlɪŋz] ['sʌmwer] [nɪr] .

He	heard	cacklings	somewhere	near	.
他	听到	咯咯笑	某处	靠近	.

他听到附近传来咯咯的笑声。

[ə; eɪ]['maɪnər]['tuːmʌlt][ʌv; əv] ['flæpɪŋ] , [ˌʌn'siːn] [wɪŋz] .

A	minor	tumult	of	flapping	,	unseen	wings	.
一个	次要的	骚乱	的	扑	,	看不见	翅膀	.

一阵轻微的、看不见的翅膀拍打声。

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɪn][pæn] .

The	clatter	of	a	tin	pan	.
这	哒	的	一个	锡	平底锅	.

锡锅碰撞的叮当声。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][gɜːrl] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .

He	heard	the	girl	moving	about	.
他	听到	这	女孩	移动	关于	.

他听到女孩走动的声音。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][kloʊzd] .

A	door	opened	and	closed	.
一个	门	打开	和	关闭	.

一扇门开了又关上了。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][pʌmp] [skwi:kt] .

Presently	**a**	**pump**	**squeaked**	**.**
目前	一个	泵	吱吱作响	.

这时，水泵发出吱吱声。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] .

All	**this**	**in**	**invisibility**	**.**
全部	这	在	隐形	.

这一切都发生在隐蔽之中。

[hi:; hi] ['blʌndəd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] .

He	**blundered**	**toward**	**the**	**noises**	**.**
他	犯错	朝向	这	噪音	.

他跌跌撞撞地朝着声音传来的方向走去。

[ðə; ði][gɜ:rl]['stɑ:rtɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

The	**girl**	**started**	**when**	**she**	**saw**	**him**	**.**
这	女孩	开始	什么时候	她	锯	他	.

女孩一见到他就吓了一跳。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][swɪft] , ['fraɪt(ə)nd] ['mu:vmənt] .

She	**made**	**a**	**swift**	**,**	**frightened**	**movement**	**.**
她	制成	一个	迅速	,	害怕	移动	.

她惊恐地迅速动了一下。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] :

Then	**she**	**said**	**:**
然后	她	说	:

然后她说：

“ [oʊ] , [its] [ju:; jʊ] !

“	**Oh**	**,**	**it's**	**you**	**!**
“	哦	,	它是	你	!

“哦，是你啊！”

” [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

”	**She**	**turned**	**away**	**.**
”	她	转向	离开	.

她转过身去。

[hi:; hi] [sed] , ['ɔ:lmoʊst] ['hʌmbli] :

He	**said**	**,**	**almost**	**humbly**	**:**
他	说	,	几乎	谦卑地	:

他几乎是谦卑地说道：

“ [ɪz][ðer; ðər]['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['gɛtɪn] - — [ʌ; ɜ:] — [sʌm; səm][draɪ] ?

“	**Is**	**there**	**any**	**chance**	**of**	**gettin**	**'**	**—**	**uh**	**—**	**some**	**dry**	**clo'es**	**?**
“	是	那里	任何	机会	的	获得	-	—	呃	—	一些	干燥	衣橱	?

“有没有可能弄到一些干衣服？”

” [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	**She**	**hesitated**	**.**
”	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

“	**I**	**suppose**	**so**	**.**
“	我	认为	所以	.

我想也是。

[aɪl] [lʊk] .

I'll	**look**	**.**
患病的	看	.

我看看。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] .

"	She	moved	off	through	the	mist	.
"	她	已搬	离开	通过	这	薄雾	.

她穿过薄雾离去。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [tʃɪld] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

He	followed	her	,	chilled	and	exhausted	.
他	随后	她	,	冷藏	和	筋疲力尽的	.

他跟在她身后，又冷又累。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [haʊs] [teɪk] [fɔːrm] ['grædʒuəli] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] .

He	saw	a	house	take	form	gradually	through	the	fog	.
他	锯	一个	房子	拿	形式	逐步地	通过	这	多雾路段	.

他透过雾气，看到一座房子渐渐显现出来。

[ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] , ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kæbɪn] .

A	small	house	,	hardly	more	than	a	cabin	.
一个	小的	房子	,	几乎	更多的	比	一个	舱	.

一间小房子，几乎只能算作一间小屋。

[θriː] — [fɔːr] [ruːmz; rʊmz] , [pər'hæps] .

Three	—	four	rooms	,	perhaps	.
三	—	四	房间	,	也许	.

大概三到四个房间吧。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɪsɪŋ] , [ðoʊ] .

There	was	something	missing	,	though	.
那里	曾是	某物	丢失的	,	尽管	.

但总觉得少了点什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mæn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [smoʊk] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

It	was	seconds	before	the	man	realized	that	there	was	no	smoke	coming	from	the	chimney	.
它	曾是	秒	前	这	男人	已实现	那	那里	曾是	不	抽烟	未来	从	这	烟囱	.

过了几秒钟，那人才意识到烟囱里没有冒烟。

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['stʌbi] [brɪk] [stæk] .

The	fog	was	undisturbed	above	the	stubby	brick	stack	.
这	多雾路段	曾是	未受干扰	多于	这	矮胖的	砖	堆	.

矮砖堆上方，雾气静谧无波。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

She	came	out	of	the	house	.
她	来了	出去	的	这	房子	.

她从房子里走了出来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] .

She	stood	quite	still	.
她	站立	相当	仍然	.

她一动不动地站着。

['æftər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðə; ði] [poʊz] .

After	an	instant	he	identified	the	pose	.
后	一个	立即的	他	已识别	这	姿势	.

瞬间，他就认出了这个姿势。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .

She	was	listening	.
她	曾是	聆听	.

她在听。

[hiː; hi] ['lisnd] , [tuː] .
He **listened** **,** **too** **.**
他 听着 , 也 .

他也听了。

[noʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['fɔːrmləs] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['nuːli] - [fed] [faʊl] .
No **sound** **except** **the** **formless** **noises** **of** **a** **flock** **of** **newly** **-** **fed** **fowl** **.**
不 声音 除了 这 无形 噪音 的 一个 群 的 新 - 美联储 鸡 .

除了刚喂饱的家禽发出的无形的叫声外，没有其他声音。

[ðə; ði] [ɪn'defɪnət] , ['lɪkwɪd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [boʊt] .
The **indefinite** **,** **liquid** **sound** **of** **the** **water** **about** **the** **boat** **.**
这 不定 , 液体 声音 的 这 水 关于 这 船 .

船周围水流潺潺的、不规则的声音。

[ə'keɪʒən(ə)l] , - ['tæpɪŋ] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [drips] [ʌv; əv] [kən'denst] [mɪst]
Occasional **,** **unrythmic** **tapping** **noises** **which** **were** **the** **drips** **of** **condensed** **mist**
偶然 , - 窃听 噪音 哪个 是 这 滴 的 浓缩版 薄雾
[frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['ɑːbdʒekts] .
from **overhanging** **objects** **.**
从 悬垂 对象 .

偶尔传来不规则的敲击声，那是悬垂物体上凝结的水雾滴落的声音。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɪn] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['briːfli] “ [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
“ **You** **can** **go** **in** **,** **”** **said** **the** **girl** **briefly** **“** **The** **room** **on** **the** **right** **.**
“ 你 能 去 在 , ” 说 这 女孩 简要地 “ 这 房间 在 这 正确的 .

“你可以进去，”女孩简短地说，“右边的房间。”

[aɪv] [pʊt] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [θɪŋz] .
I've **put** **out** **some** **of** **my** **father's** **things** **.**
我已经 放 出去 一些 的 我的 父亲的 事物 .

我摆出了我父亲的一些遗物。

[ðeɪ] [wəʊnt][fɪt][soʊ] [wel] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [draɪ] .
They **won't** **fit** **so** **well** **,** **but** **they're** **dry** **.**
他们 惯于 合身 所以 出色地 , 但 它们是 干燥 .

它们不太合身，但是很干爽。

” [ðə; ði][mæn] [went] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] .
” **The** **man** **went** **inside** **the** **cabin** **.**
” 这 男人 去 里面 这 舱 .

“那人走进了小屋。”

[ðə; ði] [smel] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['emptinəs] .
The **smell** **was** **of** **emptiness** **.**
这 闻 曾是 的 空虚 .

那股气味是空虚的气息。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] ['fruːgəli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]
The **house** **was** **furnished** **frugally** **,** **but** **it** **had** **not** **the** **odor** **of**
这 房子 曾是 提供 节俭地 , 但 它 有 不是 这 气味 的
['ɑːkjəpənsi] .
occupancy **.**
占用 .

房子里的家具陈设简朴，但没有一丝有人居住的气味。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
He **went** **into** **the** **room** **on** **the** **right** **.**
他 去 进入 这 房间 在 这 正确的 .

他走进了右边的房间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kloʊðz] [leɪd] [aʊt] .

There	were	clothes	laid	out	.
那里	是	衣服	铺设	出去	.

衣服都摆放在那里。

['fɪʃɜ˞mənz] [kloʊðz] .

Fisherman's	clothes	.
渔民的	衣服	.

渔夫的衣服。

[hiː; hi] [strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [oʊn] [wet]['gɑːrmənts][ænd; ənd] [kloʊðd] [hɪm'self][ɪn][ðem; ðəm] .

He	stripped	off	his	own	wet	garments	and	clothed	himself	in	them	.
他	脱衣舞	离开	他的	自己的	湿的	服装	和	穿着衣服	他自己	在	他们	.

他脱下自己湿透的衣服，穿上在身上。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'gen] .

He	went	out	again	.
他	去	出去	再次	.

他又出去了。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['taɪni] [pɔːrtʃ] , [ə'gen] , ['lɪsnɪŋ] .

The	girl	was	standing	on	the	tiny	porch	,	again	,	listening	.
这	女孩	曾是	常设	在	这	微小的	门廊	,	再次	,	聆听	.

女孩又站在小小的门廊上，侧耳倾听。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd] .

She	held	up	her	hand	.
她	握住	向上	她	手	.

她举起了手。

“ [weɪt] ！ — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][boʊt] .

“	Wait	!	—	I	think	I	hear	a	boat	.
“	等待	！	—	我	思考	我	听到	一个	船	.

“等等！——我好像听到船的声音。”

” [ðə; ði][mæn] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

”	The	man	strained	his	ears	.
”	这	男人	紧张	他的	耳朵	.

那人竖起耳朵仔细听。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['mʌfld] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] ; ['rɪpəlz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

He	heard	nothing	but	the	same	muffled	sounds	of	the	fog	;	ripples	on	the	beach	,
他	听到	没有什么	但	这	相同的	闷音	声音	的	这	多雾路段	;	涟漪	在	这	海滩	,

他什么也没听到，只有雾气中同样的闷响；沙滩上的涟漪，

[ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ['drɪpɪŋ] ['impækts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ['fiːdɪŋ] .

and	irregular	dripping	impacts	,	and	the	noise	of	the	chickens	feeding	.
和	不规律的	滴落	影响	,	和	这	噪音	的	这	鸡	喂养	.

还有不规则的滴水声和鸡吃东西的声音。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [ɪ'moʊb(ə)l] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['fraʊnɪŋli] [ɪn'tent] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['moʊtər] [tuː] .

But	as	the	girl	stood	immobile	,	her	face	frowningly	intent	,	he	thought	he	heard	a	motor	too	.
但	作为	这	女孩	站立	不动	,	她	脸	皱着眉头	意图	,	他	想法	他	听到	一个	发动机	也	.

但当女孩一动不动地站在那里，眉头紧锁，神情专注时，他似乎也听到了马达的声音。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['riːəl][ɔːr][ɪ'mædʒɪneri] .

He	could	not	be	sure	if	it	was	real	or	imaginary	.
他	可以	不是	是	当然	如果	它	曾是	真实的	或者	假想	.

他无法确定这是真的还是假的。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [feɪnt] .

In	any	case	it	was	infinitely	faint	.
在	任何	案件	它	曾是	无限地	头晕的	.

总之，它微弱得几乎看不见。

“ [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] ， ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'brʌptli] .

“	I'm	not	sure	,	”	said	the	girl	abruptly	.
“	我是	不是	当然	,	”	说	这	女孩	突然	.

“我不确定，”女孩突然说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['grɪmnəs] ， “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][boʊt] , [its] [bʊtʃ] ['treɪnɝ] .

Then	she	added	,	with	a	trace	of	grimness	,	“	If	it	is	a	boat	,	it's	Butch	Traynor	.
然后	她	额外	,	和	一个	痕迹	的	阴郁	,	“	如果	它	是	一个	船	,	它是	布奇	特雷纳	.

然后她带着一丝阴沉补充道：“如果这是一艘船，那就是布奇·特雷纳。”

” [ðə; ði][mæn] [sed] :

”	The	man	said	:
”	这	男人	说	:

那人说：

“ [ðɪs] [bʊtʃ] ['treɪnɝ] .

“	This	Butch	Traynor	.
“	这	布奇	特雷纳	.

“这个布奇·特雷纳。”

[juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [hɪr] ?

You	mean	he	might	come	here	?
你	意思是	他	可能	来	这里	?

你的意思是说他可能会来这里?

[æn; ən] - — [ʌ; ɜː] — [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ? ”

An	'	—	uh	—	you	don't	want	him	to	?	”
一个	-	—	呃	—	你	不	想	他	到	?	”

呃……你不想让他这么做吗?

“ [jes] ， ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	Yes	,	”	said	the	girl	.
“	是的	,	”	说	这	女孩	.

“是的，”女孩说。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ɪ'rezəluːt] ['dʒestʃər] .

She	made	an	impatient	,	irresolute	gesture	.
她	制成	一个	不耐烦	,	徊	手势	.

她做出了一个不耐烦、犹豫不决的手势。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ?

“	But	,	”	said	the	man	,	“	what	does	he	want	?
“	但	,	”	说	这	男人	,	“	什么	做	他	想	?

“但是，”那人说，“他想要什么？”

” [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ， “ [ˌem 'iː] . ”

”	The	girl	said	,	“	Me	.	”
”	这	女孩	说	,	“	我	.	”

女孩说：“我。”

“ [bʌt; bət] — — ”
“ **But** **—** **—** **”**
“ 但 — — ”

“但 - ”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][rɪ'vɑːlvər] ? ” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
“ Have you got a revolver ? ” she demanded .
“ 有 你 得到 一个 左轮手枪 ? ” 她 要求 .

“你有左轮手枪吗？”她问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [aɪ] [ges] — [aɪ] [ges] [maɪ] - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['æftər]['hiːd] [nɑːkt] [ˌem 'iː][aʊt] .
“ I guess — I guess my pris'ner took it after he'd knocked me out .
“ 我 猜测 — 我 猜测 我的 - 采取 它 后 他会 敲门 我 出去 .

“我猜——我猜我的囚犯是在把我打晕后拿走了它。”

” [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ʌn'iːzɪli] , “ [ðɪs] — [ʌ; ɜː] — [bʊtʃ] ['treɪnɚ] — ”
” Then he added uneasily , “ This — uh — Butch Traynor — ”
” 然后 他 额外 不安地 , “ 这 — 呃 — 布奇 特雷纳 — ”

然后他不安地补充道：“这个——呃——布奇·特雷纳——”

“ [hiː; hi] [sez] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl]['hɑːrdli] .
“ He says he wants to marry me , ” said the girl hardly .
“ 他 说道 他 想要 到 结婚 我 , ” 说 这 女孩 几乎 .

“他说他想娶我，”女孩艰难地说。

“ [hiː; hi] [sez] [soʊ] !
“ He says so !
“ 他 说道 所以 !

他说的！

[bʌt; bət]['hiːz][gɑːt][ə; eɪ][bæd] [neɪm] , [ænd; ənd]['hiːz] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .
But he's got a bad name , and he's earned it .
但 他是 得到 一个 坏的 姓名 , 和 他是 获得 它 .

但他名声很差，而且是咎由自取。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʌts] [ə'nʌðər] ['mænz] ['fɪʃɪŋ] - [nets] [ə'weɪ] , ['hiːz] ['prɪti] [loʊ] .
If a man cuts another man's fishing - nets away , he's pretty low .
如果 一个 男人 削减 其他 男人的 钓鱼 - 网 离开 , 他是 漂亮的 低的 .

如果一个人割断另一个人的渔网，那他的人品就很低下。

[bʊtʃ] ['treɪnərz] [dʌn] [ðæt] .
Butch Traynor's done that .
布奇 特雷纳的 完毕 那 .

布奇·特雷纳做过这件事。

“ ['hiːz] [dʌn] ['ʌðər] [θɪŋz] .
“ He's done other things .
“ 他是 完毕 其他 事物 .

“他还做过其他事情。”

[ðeəz; ðəz] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [pruːvd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
There's talk of a killing or two that can't be proved on him .
有 讲话 的 一个 杀 或者 二 那 不能 是 已证实 在 他 .

有传言说他犯了一两起无法证实的谋杀案。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ! ”
And he says he wants to marry me ! ”
和 他 说道 他 想要 到 结婚 我 ! ”

他说他想娶我！

“ [bʌt; bət] — [ʌ; ɜː] — ”

“	But	—	uh	—	”
”	但	—	呃	—	”

“但是——呃——”

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	If	you	want	to	believe	it	,	”	said	the	girl	.
“	如果	你	想	到	相信	它	,	”	说	这	女孩	.

“如果你愿意相信的话，”女孩说。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['fɪrsli] , “ [hiː; hi] [sez] ['hiːl] [meɪk] [ˌem 'iː] !

She	added	fiercely	,	“	He	says	he'll	make	me	!
她	额外	激烈地	,	“	他	说道	地狱	制作	我	!

她厉声补充道：“他说他会让我变成那样！”

[maɪ] ['fɑːðər] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːp] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ,

My	father	made	him	stop	coming	here	,
我的	父亲	制成	他	停止	未来	这里	,

我父亲让他别再来这里了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ə'loʊn]['hiːd] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː] .

but	if	he	thought	I	was	here	alone	he'd	come	after	me	.
但	如果	他	想法	我	曾是	这里	独自的	他会	来	后	我	.

但如果他认为我独自一人在这里，他就会来找我。

[hiː; hi] [sez] ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

He	says	he's	going	to	make	me	marry	him	.
他	说道	他是	去	到	制作	我	结婚	他	.

他说他要逼我嫁给他。

[juː; jʊ] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] !

You	figure	out	how	!
你	数字	出去	如何	!

你想想办法！

” [ðə; ði][mæn] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['dʒestʃər] .

”	The	man	made	an	uneasy	gesture	.
”	这	男人	制成	一个	不安	手势	.

“那人做出了一个不安的手势。”

“ [maɪ] ['fɑːðər] [broʊk] [hɪz; ɪz][leg] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'zentfəli] .

“	My	father	broke	his	leg	,	”	said	the	girl	resentfully	.
“	我的	父亲	打破	他的	腿	,	”	说	这	女孩	怨恨地	.

“我爸爸腿摔断了，”女孩愤愤不平地说。

“ [ə; eɪ][bæd] [breɪk] .

“	A	bad	break	.
“	一个	坏的	休息	.

真是倒霉透了。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] .

We	had	to	take	him	over	to	the	mainland	.
我们	有	到	拿	他	超过	到	这	大陆	.

我们必须把他送到大陆去。

[maɪ] ['mʌðɝz] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

My	mother's	staying	there	with	him	.
我的	母亲的	入住	那里	和	他	.

我母亲和他一起住在那儿。

[aɪv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] ['evri] [deɪ] [ɔːr][soʊ][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .

I've	been	coming	back	here	every	day	or	so	to	attend	to	the	chickens	.
我已经	到过	未来	后退	这里	每一个	天	或者	所以	到	出席	到	这	鸡	.

我几乎每天都会来这里照料这些鸡。

[ɪf] [bʊtʃ] ['treɪnɝ] [hɜːrd] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [tə'deɪ] —

If	Butch	Traynor	heard	I	came	over	today	—
如果	布奇	特雷纳	听到	我	来了	超过	今天	—

如果 Butch Traynor 听说我今天过来了——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ə'gen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

"	She	stopped	,	again	to	listen	.
"	她	停止	,	再次	到	听	.

她停下脚步，再次倾听。

[hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz][dɑːrk] .

Her	brow	was	dark	.
她	眉头	曾是	黑暗的	.

她的眉毛很黑。

[ðə; ðiː][mæn][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

The	man	did	not	look	at	her	,	though	she	was	good	enough	to	look	at	.
这	男人	做过	不是	看	在	她	,	尽管	她	曾是	好的	足够的	到	看	在	.

虽然她长得很漂亮，但他却没有看她。

[sʌn] - [braʊn] [ænd; ənd] [fʊl] - ['bɑdɪd] [ænd; ənd][fɜːrm] - [fleʃt] [ænd; ənd] [jʌŋ] .

Sun	-	browned	and	full	-	bodied	and	firm	-	fleshed	and	young	.
太阳	-	棕色	和	满的	-	有形的	和	公司	-	有血有肉的	和	年轻的	.

皮肤呈棕褐色，体格健壮，肌肉紧实，年轻。

[hɜːr; hər][hændz] [klentʃt] .

Her	hands	clenched	.
她	双手	紧握	.

她的双手紧紧握成了拳头。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['ɪnər] [reɪdʒ] .

She	seemed	almost	to	tremble	with	inner	rage	.
她	似乎	几乎	到	颤抖	和	内	愤怒	.

她似乎因内心的愤怒而颤抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['kiːnli] .

But	she	listened	keenly	.
但	她	听着	敏锐地	.

但她听得很认真。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd][stɑːrt] [bæk] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ðiː][mæn] [ʌn'iːzɪli] .

“	We	could	start	back	now	,	”	said	the	man	uneasily	.
“	我们	可以	开始	后退	现在	,	”	说	这	男人	不安地	.

“我们现在可以重新开始了，”那人不安地说。

“ [hiː; hi] ['kudnt] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðiː] [fɑːg] .

“	He	couldn't	see	you	in	the	fog	.
“	他	不能	看	你	在	这	多雾路段	.

“他在雾中看不见你。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ] — ['kʌmpəs] , ['meɪbi] .

You	could	use	a	—	compass	,	maybe	.
你	可以	使用	一个	—	罗盘	,	或许	.

你可以用指南针之类的东西。

[æn; ən] - [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [raɪt] [pæst][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪn] - [ˌaɪ 'tiː] . ”

An	-	he	would	go	right	past	you	without	knowin	-	it	.	”
一个	-	他	会	去	正确的	过去的	你	没有	知道	-	它	.	”

他会从你身边走过却浑然不觉。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊtər] ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz][maɪn] [dʌz] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ðiː][gɜːrl] .

“	With	a	motor	making	as	much	noise	as	mine	does	?	”	demanded	the	girl	.
“	和	一个	发动机	制作	作为	很多	噪音	作为	矿	做	?	”	要求	这	女孩	.

“你的发动机噪音跟我的一样大吗？”女孩问道。

“ [hɪz; ɪz] ['boʊts] ['fæstər] , [tuː] . ”
“ His boat's faster , too . ”
“ 他的 船的 快点 , 也 . ”

“他的船也更快。”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['endʒɪn] , ” [sed] [ðə; ði][mæn]['ɜːrdʒəntli] , “ [æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ]
“ You could listen for his engine , ” said the man urgently , “ an - if you
“ 你 可以 听 为了 他的 引擎 , ” 说 这 男人 紧急 , “ 一个 - 如果 你
[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
heard it ,
听到 它 ,

“你可以听听他的引擎声，”那人急切地说，“如果你听到了，

[kʌt] [jɔːrz] [ɔːf][æn; ən] - [drɪft] .
cut yours off an - drift .
切 你的 离开 一个 - 漂移 .

切断你的信号，随波逐流。

[hiː; hi] ['kudnt] [faɪnd][juː; jʊ] [ðen] ! ”
He couldn't find you then ! ”
他 不能 寻找 你 然后 ! ”

他当时找不到你!

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [θɪŋz] [hɪr] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['fɪrsli] .
“ I've got to attend to things here ! ” said the girl fiercely .
“ 我已经 得到 到 出席 到 事物 这里 ! ” 说 这 女孩 激烈地 .

“我得去处理这边的事情了！”女孩厉声说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , [waɪl] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['helpləs] .
“ This is all we have to live on , while my father's helpless .
“ 这 是 全部 我们 有 到 居住 在 , 尽管 我的 父亲的 无助 .

“这就是我们全部的栖身之所，而我的父亲却无能为力。”

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði][mɪst] .
” She moved off into the mist .
” 她 已搬 离开 进入 这 薄雾 .

她消失在雾中。

[ðə; ði][mæn] [stʊd] [stɪl] .
The man stood still .
这 男人 站立 仍然 .

那人愣住了。

[twaɪs] [hiː; hi] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'fraɪtɪdli] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n] .
Twice he licked his lips affrightedly as if at some inner vision .
两次 他 舔过 他的 嘴唇 惊恐地 作为 如果 在 一些 内 想象 .

他两次惊恐地舔了舔嘴唇，仿佛看到了什么幻象。

[ðə; ði][gɜːrl]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['strʌktʃər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][pɔːl][ʌv; əv] [waɪt]
The girl opened the door of some invisible structure behind the pall of white
这 女孩 打开 这 门 的 一些 无形的 结构 在后面 这 灵柩 的 白色的
.
:
.

女孩打开了白色帷幕后某个看不见的建筑物的门。

[ðə; ði][mæn] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .
The man heard her moving about .
这 男人 听到 她 移动 关于 .

那人听到她在走动。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [jɑːrd] [ə'gen] .

She	went	to	the	chicken	-	yard	again	.
她	去	到	这	鸡	-	院子	再次	.

她又去了鸡舍。

[mɔːr] [kækəlɪŋz] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋz] .

More	cacklings	and	flutterings	.
更多的	咯咯笑	和	颤动	.

更多咯咯的笑声和扑腾的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [jɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

She	was	in	the	chicken	-	yard	for	a	long	time	.
她	曾是	在	这	鸡	-	院子	为了	一个	长的	时间	.

她在鸡舍里待了很久。

[taɪm] ['ɔːlweɪz] ['paːsiz] [mɔːr] ['sloʊli] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən]

Time	always	passes	more	slowly	to	a	man	when	he	is	waiting	for	a	woman
时间	总是	通过	更多的	缓慢地	到	一个	男人	什么时候	他	是	等待	为了	一个	女士

[tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [noʊ] ['ɪntrəst] .

to	accomplish	something	in	which	he	takes	no	interest	.
到	完成	某物	在	哪个	他	需要	不	兴趣	.

当一个男人在等待一个女人完成他不感兴趣的事情时，时间对他来说总是过得格外慢。

[tuː; tə] [ðɪs] [mæn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] , [æn; ən]['iːənˌiːɑːn] ,

To	this	man	it	seemed	an	age	,	an	aeon	,
到	这	男人	它	似乎	一个	年龄	,	一个	永世	,

对这个人来说，那仿佛是一个时代，一个纪元。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][blæŋk] [waɪt] [fɑːg] [waɪl] [ɪn'defɪnət] ['nɔɪzɪz] [toʊld][ʌv; əv] ['krɪptɪk]

in	which	he	stood	in	the	blank	white	fog	while	indefinite	noises	told	of	cryptic
在	哪个	他	站立	在	这	空白的	白色的	多雾路段	尽管	不定	噪音	讲述	的	神秘的

[θɪŋz] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['duːɪŋ] .

things	the	girl	was	doing	.
事物	这	女孩	曾是	正在做	.

他站在一片空白的白色雾气中，耳边传来模糊不清的声音，诉说着女孩正在做的神秘事情。

['gæðərɪŋ] [egz] ; ['daʊtləs] .

Gathering	eggs	;	doubtless	.
采集	鸡蛋	;	毫无疑问	.

无疑是在收集鸡蛋。

['fɪlɪŋ] ['wɔːtər] - [treɪz] ; ['prɑːbəbli] .

Filling	water	-	trays	;	probably	.
填充	水	-	托盘	;	大概	.

可能正在往水盘里注水。

[ri'filiŋ] [wət'evər] [dɪ'vaɪsɪz] [geɪv] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [fiːd] .

Refilling	whatever	devices	gave	the	chickens	feed	.
补充	任何	设备	给予	这	鸡	喂养	.

给所有给鸡喂食的装置补充饲料。

['duːɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] .

Doing	this	thing	and	that	.
正在做	这	事物	和	那	.

做这个做那个。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊərz] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə'loʊn] .

It	seemed	hours	that	he	stood	there	,	alone	.
它	似乎	小时	那	他	站立	那里	,	独自的	.

他独自一人站在那里，仿佛过了几个小时。

['æktʃuəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] ['mɪrli] [tuː; tə][stænd] .

Actually	**,**	**he**	**was**	**so**	**weary**	**that**	**it**	**was**	**painful**	**merely**	**to**	**stand**	**.**
实际上	,	他	曾是	所以	厌倦	那	它	曾是	痛苦	仅仅	到	站立	.

事实上，他疲惫不堪，连站着都感到疼痛。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz]['tæsks][ðæn; ðən][fɔːr; fər]

And	**he**	**listened**	**more**	**for**	**the**	**completion**	**of**	**the**	**girl's**	**tasks**	**than**	**for**
和	他	听着	更多的	为了	这	完成	的	这	女孩们	任务	比	为了

['eni] ['aʊtər] [saʊnd] ,

any	**outer**	**sound**	**,**
任何	外	声音	,

他更关注女孩是否完成了任务，而不是外界的任何声音。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][dɪd]['noʊtɪs][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] .

so	**that**	**when**	**he**	**did**	**notice**	**the**	**noise**	**of**	**a**	**motor**	**it**	**was**	**very**	**near**	**.**
所以	那	什么时候	他	做过	注意	这	噪音	的	一个	发动机	它	曾是	非常	靠近	.

所以当他注意到马达的声音时，马达已经离得很近了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [feɪnt] .

It	**was**	**not**	**faint**	**.**
它	曾是	不是	头晕的	.

它并不微弱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪstənt] .

It	**was**	**not**	**distant**	**.**
它	曾是	不是	遥远	.

它并不远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪnli] ['ɔːdəbl] [tʃʌg] - [tʃʌg] - [tʃʌg] - [tʃʌg] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stedi] [ænd; ənd]

It	**was**	**a**	**plainly**	**audible**	**chugg**	**-**	**chugg**	**-**	**chugg**	**-**	**chugg**	**that**	**was**	**steady**	**and**
它	曾是	一个	显然	可听见的	嘎嘎	-	嘎嘎	-	嘎嘎	-	嘎嘎	那	曾是	稳定的	和

['rɪðmɪk] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] .

rhythmic	**and**	**coming**	**closer**	**.**
节奏	和	未来	更近	.

那是清晰可闻的"突 ...

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['stɑːrtld] .

He	**heard**	**it**	**,**	**startled**	**.**
他	听到	它	,	惊慌	.

他听到了，吓了一跳。

[hiː; hi] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , ['kɔːlɪŋ] ['gɑːrdɪdli] .

He	**went**	**in**	**search**	**of**	**the**	**girl**	**,**	**calling**	**guardedly**	**.**
他	去	在	搜索	的	这	女孩	,	呼叫	谨慎地	.

他小心翼翼地呼喊着，去找那个女孩。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [egz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

He	**came**	**upon**	**her**	**standing**	**with**	**a**	**bucket**	**of**	**eggs**	**in**	**her**	**hand**	**,**
他	来了	之上	她	常设	和	一个	桶	的	鸡蛋	在	她	手	,

他看到她站在那里，手里提着一桶鸡蛋。

['lɪsnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] .

listening	**as**	**he**	**had**	**listened**	**.**
聆听	作为	他	有	听着	.

像他之前那样认真地听着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd][hɑːrd] .

Her	**eyes**	**were**	**bright**	**and**	**hard**	**.**
她	眼睛	是	明亮的	和	难的	.

她的眼睛明亮而坚定。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] ['kwɪkli] .
She breathed quickly .
她 呼吸 迅速地 .

她呼吸急促起来。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][boʊt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ʌn'sɜːrtnli] .
“ I heard a boat , ” said the man , uncertainly .
“ 我 听到 一个 船 , ” 说 这 男人 , 不确定性 .

“我听到船的声音,”那人不确定地说。

“ [its] [bʊtʃ] ['treɪnɚ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [taɪt] - [lɪpt] .
“ It's Butch Traynor , ” said the girl , tight - lipped .
“ 它是 布奇 特雷纳 , ” 说 这 女孩 , 紧的 - 嘴唇 .

“是布奇·特雷纳,”女孩抿着嘴唇说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['moʊtər] .
“ I know the motor .
“ 我 知道 这 发动机 .

“我了解这台发动机。”

['hiːz] — ['æftər][ˌem 'iː] . ”
He's — after me . ”
他是 — 后 我 . ”

他——盯上我了。”

“ [wiː; wi][kæn; kən] — [ʌ; ɜː] — [get][jʊr; jər][boʊt]['stɑːrtɪd] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ We can — uh — get your boat started , ” said the man .
“ 我们 能 — 呃 — 得到 你的 船 开始 , ” 说 这 男人 .

“我们可以——呃——帮你启动船,”那人说道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd] ?
“ Are you afraid ?
“ 是 你 害怕的 ?

你害怕吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['bɪtərli] .
” she asked bitterly .
” 她 问 苦涩地 .

她苦涩地问道。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['hʌmbli] .
“ I don't want any more trouble , ” said the man , humbly .
“ 我 不 想 任何 更多的 麻烦 , ” 说 这 男人 , 谦卑地 .

“我不想再惹麻烦了,”那人谦卑地说。

“ [aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ɔːl'redi] .
“ I had plenty already .
“ 我 有 很多 已经 .

“我已经有很多了。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [sed] [ɪn] ['kwiːnli] [skɔːrn] , “ [goʊ][ænd; ənd][haɪd] , [ðen] !
” The girl said in queenly scorn , “ Go and hide , then !
” 这 女孩 说 在 女王般的 轻蔑 , “ 去 和 隐藏 , 然后 !

“那女孩用女王般的轻蔑语气说道：‘那就去躲起来吧！’

[aɪl] — —
I'll — —
患病的 — —

患病的 -

” [ʃiː; ʃi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði][mɪst] .
” She put down the bucket and hurried away into the mist .
” 她 放 向下 这 桶 和 慌忙 离开 进入 这 薄雾 .

她放下水桶，匆匆跑进了雾中。

[ðə; ði][mæn] ['fɑːloʊd] , [ə'gen][ænd; ənd]['veri]['taɪərdli] .

The	man	followed	,	again	and	very	tiredly	.
这	男人	随后	,	再次	和	非常	疲惫地	.

那人又跟了上去，显得非常疲惫。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

He	saw	her	coming	out	of	the	cottage	.
他	锯	她	未来	出去	的	这	小屋	.

他看见她从小屋里出来。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [dres] .

She	thrust	something	out	of	sight	inside	her	dress	.
她	推力	某物	出去	的	视线	里面	她	裙子	.

她把什么东西塞进了裙子里，藏了起来。

[ðə; ði][mæn] [sɔː] [ðə; ði][glɪnt][ʌv; əv] [stiːl] .

The	man	saw	the	glint	of	steel	.
这	男人	锯	这	闪烁	的	钢	.

那人看到了钢铁的闪光。

[ə; eɪ] [naɪf] , ['prɑːbəbli] .

A	knife	,	probably	.
一个	刀	,	大概	.

大概是把刀吧。

“ [goʊ][ænd; ənd][haɪd] !

“	Go	and	hide	!
“	去	和	隐藏	!

“快躲起来！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['bɪtərli] .

”	she	repeated	bitterly	.
”	她	重复	苦涩地	.

她苦涩地重复道。

“ ['hiːd][biː; bi][baʊnd][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm][taɪm] .

“	He'd	be	bound	to	catch	up	to	me	some	time	.
“	他会	是	边界	到	抓住	向上	到	我	一些	时间	.

“他总有一天会赶上我的。”

['hiːz] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə'raʊnd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] !

He's	been	following	me	around	long	enough	!
他是	到过	下列的	我	大约	长的	足够的	!

他跟着我这么久了！

” [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ][wʌns] [mɔːr] , ['deθli] [peɪl] , [hɜːr; hər][hændz] ['ʃeɪkɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [fleɪmz] .

”	She	hurried	away	once	more	,	deathly	pale	,	her	hands	shaking	,	her	eyes	like	flames	.
”	她	慌忙	离开	一次	更多的	,	致命的	苍白	,	她	双手	摇晃	,	她	眼睛	喜欢	火焰	.

她再次匆匆离去，脸色苍白如死，双手颤抖，双眼如同燃烧的火焰。

[ðə; ði][mæn][went] ['sloʊli] ['æftər][hɜːr; hər] .

The	man	went	slowly	after	her	.
这	男人	去	缓慢地	后	她	.

男人慢慢地跟在她身后。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] .

He	had	been	exhausted	.
他	有	到过	筋疲力尽的	.

他当时筋疲力尽。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [ɪgˈzɔːstɪd] [naʊ] .

He	was	not	much	less	than	exhausted	now	.
他	曾是	不是	很多	较少的	比	筋疲力尽的	现在	.

他现在几乎已经筋疲力尽了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊtər][aʊt][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] .

The	sound	of	the	motor	out	on	the	water	stopped	abruptly	.
这	声音	的	这	发动机	出去	在	这	水	停止	突然	.

水面上马达的声音突然停止了。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈstɑːrtɪd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] .

It	started	again	,	and	stopped	,	and	started	.
它	开始	再次	,	和	停止	,	和	开始	.

它又开始了，然后停了，又开始了。

[fɔːr; fər] [ˈekoʊz] .

For	echoes	.
为了	回声	.

为了回声。

[ɪts][ˈtæmbər] [tʃeɪndʒd] .

Its	timbre	changed	.
它是	音色	已更改	.

它的音色发生了变化。

[ðə; ði][boʊt] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [mɪst][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [kɔːrs] .

The	boat	out	there	in	the	white	mist	had	changed	its	course	.
这	船	出去	那里	在	这	白色的	薄雾	有	已更改	它是	课程	.

远处白雾中的那艘船改变了航向。

[naʊ] [ˈekoʊz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈevri] [saɪd] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] ; [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ]

Now	echoes	came	from	every	side	through	the	fog	;	sharp	and	ringing
现在	回声	来了	从	每一个	边	通过	这	多雾路段	;	锋利的	和	铃声

[repɪˈtɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊtɚz] [saʊnd] .

repetitions	of	the	motor's	sound	.
重复	的	这	电机的	声音	.

现在，雾气中传来四面八方的回声；尖锐而响亮的马达声不断重复。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː] , [ænd; ənd] [ˈveri] [əˈbrʌptli] , [ðə; ði][ˈkʌlər][ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] [ˈɔːltərd] .

And	now	,	too	,	and	very	abruptly	,	the	color	of	the	mist	altered	.
和	现在	,	也	,	和	非常	突然	,	这	颜色	的	这	薄雾	已修改	.

而现在，雾的颜色也突然发生了变化。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪntli] [ˈgoʊldən][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnˈsiːn] [sʌn] .

It	had	been	faintly	golden	from	an	unseen	sun	.
它	有	到过	淡淡的	金的	从	一个	看不见	太阳	.

它曾泛着淡淡的金光，那是来自看不见的太阳的光芒。

[ðæt] [ˈgoʊldən][tɪnt] [ˈdiːpənd] .

That	golden	tint	deepened	.
那	金的	着色	加深	.

那金色的色调更深了。

[ðə; ði][mæn] [riːtʃt] [ðə; ði][sænd] - [ænd; ənd] - [ˈpeb(ə)l] [biːtʃ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈstændɪŋ] [ɪn]

The	man	reached	the	sand	-	and	-	pebble	beach	and	saw	the	girl	standing	in
这	男人	达到	这	沙	-	和	-	卵石	海滩	和	锯	这	女孩	常设	在

[ˈdespərət] [dɪˈfaɪəns] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .

desperate	defiance	,	facing	the	water	.
绝望的	蔑视	,	面向	这	水	.

那人走到沙砾滩，看到女孩绝望地站在那里，面向大海。

[ðə; ði] ['ɔɪli] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪ] [wɜːr; wər] [bluː] , [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['sleɪti] [greɪ] .

The	oily	ripples	of	the	little	bay	were	blue	,	now	,	instead	of	slaty	gray	.
这	油腻的	涟漪	的	这	小的	湾	是	蓝色的	,	现在	,	反而	的	板岩	灰色的	.

小海湾里油腻的涟漪现在变成了蓝色，而不是灰蒙蒙的。

[ðə; ði]['moʊtər][ɪn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][boʊt] [kʌt] [ɔːf] .

The	motor	in	the	invisible	boat	cut	off	.
这	发动机	在	这	无形的	船	切	离开	.

那艘隐形船的马达熄火了。

[ə; eɪ][mæn] [muːvd] , [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] .

A	man	moved	,	out	there	in	the	fog	.
一个	男人	已搬	,	出去	那里	在	这	多雾路段	.

雾里有个男人动了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [saʊndz] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌtˌwɔːtər] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

There	were	bubbling	sounds	,	of	a	cutwater	parting	the	surface	.
那里	是	冒泡	声音	,	的	一个	断水	离别	这	表面	.

水面传来汩汩声，像是破浪划破水面。

[ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [saʊnd] .

A	grinding	sound	.
一个	研磨	声音	.

刺耳的摩擦声。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði][mɪst] .

A	shadow	in	the	mist	.
一个	阴影	在	这	薄雾	.

雾中的阴影。

[ðə; ði][mæn] [muːvd] ['hevɪli] [tɔːrd] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

The	man	moved	heavily	toward	the	source	of	the	sound	.
这	男人	已搬	重度	朝向	这	来源	的	这	声音	.

男人沉重地朝着声音的来源走去。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [luːmd] [θruː] [ðə; ði] [naʊ] - ['goʊldən] [fɑːg] , ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .

A	figure	loomed	through	the	now	-	golden	fog	,	running	along	the	beach	.
一个	数字	迫近	通过	这	现在	-	金的	多雾路段	,	跑步	沿着	这	海滩	.

一个身影在金色的薄雾中若隐若现，沿着海滩奔跑。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [drɔːn] , [ˌʌn'ʃeɪvn] [feɪs] [wɪtʃ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .

The	man	looked	at	a	drawn	,	unshaven	face	which	stared	at	him	unbelievingly	.
这	男人	看起来	在	一个	绘制	,	未刮胡子	脸	哪个	凝视	在	他	难以置信	.

那人看着一张面容憔悴、胡子拉碴的脸，那张脸难以置信地盯着他。

“ [huː] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [di'mɑːndid] [ə; eɪ] [tɔːt] [vɔɪs] .

“	Who	the	hell	are	you	?	”	demanded	a	taut	voice	.
“	WHO	这	地狱	是	你	?	”	要求	一个	紧绷	嗓音	.

“你到底是谁？”一个厉声问道。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] [draʊnd] [sed] ['hʌŋgrəli] :

The	man	who	had	so	nearly	drowned	said	hungrily	:
这	男人	WHO	有	所以	几乎	溺水	说	饥饿地	:

那个差点溺水的人饥肠辘辘地说：

“ ['lɪs(ə)n] !

“	Listen	!
“	听	!

“听！

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] .

They	tell	me	you're	in	trouble	with	the	law	.
他们	告诉	我	你是	在	麻烦	和	这	法律	.

他们告诉我你触犯了法律。

[juː; jʊ] [bʌmpt] [ɔːf] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [men] — ”
You bumped off a couple men — ”
你 撞 离开 一个 夫妻 男人 — ”

你干掉了几个人——”

“ [huː] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? ” [kraɪd] [bʊtʃ] ['treɪnɚ] ['fɪrsli] .
“ Who the hell are you ? ” cried Butch Traynor fiercely .
“ WHO 这 地狱 是 你 ? ” 哭 布奇 特雷纳 激烈地 .

“你他妈是谁？”布奇·特雷纳怒吼道。

“ ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
“ What're you doing here ?
“ 是什么 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

['wɛrz, 'hwɛrz] ['elən] ?
Where's Ellen ?
在哪里? 艾伦 ?

艾伦在哪儿?

['hwʌtəv] [juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ? ”
What've you done with her ? ”
什么 你 完毕 和 她 ? ”

你把她怎么了?

“ [en] - ['nɑːθɪn] - , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .
“ N - nothin ' , ” said the man .
“ N - 什么也没有 - , ” 说 这 男人 .

“没、没什么，”那人说道。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['despərətli] .
He swallowed , and went on desperately .
他 吞咽 , 和 去 在 绝望地 .

他咽了口唾沫，绝望地继续前进。

“ ['lɪs(ə)n] !
“ Listen !
“ 听 !

“听！

[ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔː] —
If you're in trouble with the law —
如果 你是 在 麻烦 和 这 法律 —

如果你触犯了法律——

” [ðə; ði] ['gɜːlz] [vɔɪs] [keɪm] , [streɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪənt] :
” The girl's voice came , strained and defiant :
” 这 女孩们 嗓音 来了 , 紧张 和 桀骜不驯 :

女孩的声音传来，带着紧张和不屈的语气：

“ [juː; jʊ] [bʊtʃ] ['treɪnɚ] , ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [lænd] ?
“ You Butch Traynor , what're you doing on our land ?
“ 你 布奇 特雷纳 , 是什么 你 正在做 在 我们的 土地 ?

“你这布奇·特雷纳，你在我们的土地上干什么？”

['dɪdnt] [maɪ] ['fɑːðər] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] ?
Didn't my father tell you to stay away ?
没有 我的 父亲 告诉 你 到 停留 离开 ?

我父亲没叫你离远点吗?

” [ðə; ði] [nuː] [mæn] [sed] ['sævɪdʒli] , “ [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
” The new man said savagely , “ I came here for you ,
” 这 新的 男人 说 野蛮地 , “ 我 来了 这里 为了 你 ,

“那个新来的人恶狠狠地说：‘我是来找你的。’

[ænd; ənd][baɪ][gɑːd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! ”

and	by	God	I'm	going	to	take	you	away	with	me	!	”
和	经过	上帝	我是	去	到	拿	你	离开	和	我	!	”

我发誓，我一定要带你一起走！

“ ['lɪs(ə)n] !

“	Listen	!
“	听	!

“听！

” [sed] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , ['despərətli] , “ [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

”	said	the	man	from	the	water	,	desperately	,	“	If	you're	in	trouble	with	the
”	说	这	男人	从	这	水	,	绝望地	,	“	如果	你是	在	麻烦	和	这

[lɔː] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] —

law	,	I	want	to	—
法律	,	我	想	到	—

“水里的人绝望地说，”那人说道，“如果你触犯了法律，我想——”

” [bʊtʃ] ['treɪnɚ] [went] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

”	Butch	Traynor	went	swiftly	to	the	girl	.
”	布奇	特雷纳	去	迅速地	到	这	女孩	.

“布奇·特雷纳迅速走向那个女孩。”

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər] [tuː] [ɑːrmz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sed] ['hɔːrsli] :

He	seized	her	two	arms	in	his	hands	and	said	hoarsely	:
他	查获	她	二	武器	在	他的	双手	和	说	沙哑地	:

他双手抓住她的双臂，沙哑地说：

“ [aɪv] ['ɑːrgjuːd] [ɪ'nʌf] !

“	I've	argued	enough	!
“	我已经	争论	足够的	!

“我已经争论够多了！”

[aɪ][kɑːnt][stænd]['eni] [mɔːr] !

I	can't	stand	any	more	!
我	不能	站立	任何	更多的	!

我再也受不了了！

[aɪ][wəʊnt][stænd]['eni] [mɔːr] !

I	won't	stand	any	more	!
我	惯于	站立	任何	更多的	!

我再也忍不下去了！

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kʌmɪn] - ['piːsf(ə)l] , [ɔːr] —

Are	you	comin	'	peaceful	,	or	—
是	你	即将到来	-	和平	,	或者	—

你是和平而来，还是——

” [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] .

”	The	girl	did	not	shrink	.
”	这	女孩	做过	不是	收缩	.

女孩并没有退缩。

[ʃiː; ʃi][kraɪd] ['pæʃənətli] :

She	cried	passionately	:
她	哭	热情地	:

她痛哭流涕：

“ [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ['kæri] [ˌem 'iː][ɔːf] , [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [kɪl] [juː; jʊ][aɪ'd] [kɪl] [maɪ'self] !

“	If	you	did	carry	me	off	,	if	I	couldn't	kill	you	I'd	kill	myself	!
“	如果	你	做过	携带	我	离开	,	如果	我	不能	杀	你	ID	杀	我	!

“如果你把我带走，如果我杀不了你，我就自杀！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] !

But	you	won't	!
但	你	惯于	!

但你不会的！

[ðæt] [mæn][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] .

That	man	there	is	a	detective	.
那	男人	那里	是	一个	侦探	.

那边那个人是侦探。

[ə; eɪ] [ˈfedərəl] [mæn] !

A	Federal	man	!
一个	联邦	男人	!

联邦探员！

[ˈhiːz] [siːn] [ɪˈnʌf] [naʊ] —

He's	seen	enough	now	—
他是	已见	足够的	现在	—

他现在已经看得够多了——

" [bʊtʃ] [ˈtreɪnɝ] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˈnɪrli] [bɪn] [draʊnd] .

"	Butch	Traynor	turned	upon	the	man	who	had	so	nearly	been	drowned	.
"	布奇	特雷纳	转向	之上	这	男人	WHO	有	所以	几乎	到过	溺水	.

"布奇·特雷纳转身攻击那个差点溺水的人。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [bʊtʃ] [ˈtreɪnɝ] .

He	was	a	young	man	,	Butch	Traynor	.
他	曾是	一个	年轻的	男人	,	布奇	特雷纳	.

他是个年轻人，名叫布奇·特雷纳。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [wɜːr; wər][hɑːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː][wʌz; wəz] [ˈkrægi] .

His	muscles	were	hard	and	his	jaw	was	craggy	.
他的	肌肉	是	难的	和	他的	颚	曾是	崎岖不平	.

他肌肉结实，下巴棱角分明。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [rʌf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [grɪm] .

His	clothes	were	rough	and	his	manner	grim	.
他的	衣服	是	粗糙的	和	他的	方式	严峻	.

他衣着粗糙，举止冷峻。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

He	looked	at	the	man	from	the	water	.
他	看起来	在	这	男人	从	这	水	.

他从水里看着那个人。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈliːst] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [keɪm] [ˈpɜːrpəsfəli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Then	he	released	the	girl	and	came	purposefully	toward	him	.
然后	他	发布	这	女孩	和	来了	故意	朝向	他	.

然后他放开了女孩，径直朝他走来。

[hɪz; ɪz][hændz] [wɜːrkt] .

His	hands	worked	.
他的	双手	工作	.

他双手在工作。

" [ˈlɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

"听！

" [sed] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ˈhʌmbli] .

"	said	the	man	from	the	water	,	humbly	.
"	说	这	男人	从	这	水	,	谦卑地	.

"水里的人谦卑地说道。"

“ [ʃiːz] [gɑːt][ˌem ˈiː] [rɔːŋ] .
“ She's got me wrong .
” 她是 得到 我 错误的 .

“她误会我了。”

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌem ˈiː][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][dʒʌst] [naʊ] , ['draʊnɪn] - .
She picked me up from the water just now , drownin ' .
她 挑选 我 向上 从 这 水 只是 现在 , 溺水 - .

刚才她把我从水里救了出来，当时我快要溺水了。

[aɪ'd] [dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ði] ['stiːmər] [fɔːr; fər] [si'ætl] .
I'd jumped off the steamer for Seattle .
ID 跳了起来 离开 这 汽船 为了 西雅图 .

我跳下轮船，前往西雅图。

[aɪ] [eint] [ə; eɪ][dʒiː] - [mæn] .
I ain't a G - man .
我 不是 一个 G - 男人 .

我不是联邦探员。

[aɪm] —
I'm —
我是 —

我是-

” [bʊtʃ] ['treɪnɝ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['ʌgli] [laɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
” Butch Traynor stared at him with little ugly lights in his eyes ;
” 布奇 特雷纳 凝视 在 他 和 小的 丑陋的 灯 在 他的 眼睛 ;

“布奇·特雷纳用他那双丑陋的眼睛盯着他；

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [huː] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd]
the battle light of the male who is brought to desperation by a woman and
这 战斗 光 的 这 男性 WHO 是 带来 到 绝望 经过 一个 女士 和
[siːks] ['kɑːmbæt][æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] ,
seeks combat as a necessary ,
寻找 战斗 作为 一个 必要的 ,

被女人逼到绝望境地，并将战斗视为必要手段的男性的战斗之光

[ɪk'sploʊsɪv] [əˌliːvi'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] .
explosive alleviation of his state .
爆炸物 缓解 的 他的 状态 .

他的病情得到了极大的缓解。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [æd'væns] .
He continued to advance .
他 持续 到 进步 .

他继续前进。

[ðə; ði] [smɔːl] [weɪvz] ['rɪpld] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
The small waves rippled on the shore .
这 小的 波浪 涟漪 在 这 支撑 .

细小的波浪在岸边荡漾开来。

[ðə; ði] [fɑːg] - [reɪθs] ['drɪftɪd] [baɪ] , [dæmp][ænd; ənd] ['klæmi] [ænd; ənd]['goʊldən] - [waɪt] [frʌm; frəm]
The fog - wraiths drifted by , damp and clammy and golden - white from
这 多雾路段 - 幽灵 漂移 经过 , 潮湿 和 湿冷的 和 金的 - 白色的 从
[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə'bʌv] .
the sunlight above .
这 阳光 多于 .

雾霭飘过，潮湿阴冷，被头顶的阳光照得泛着金白色。

[ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [stɪl] .
The girl stood still .
这 女孩 站立 仍然 .

女孩一动不动地站在那里。

[bʊtʃ] ['treɪnɝ] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] , [kraʊtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt][snɑːrl]
Butch Traynor was very near , crouched a little , his lips twisted in a silent snarl
布奇 特雷纳 曾是 非常 靠近 , 蹲着 一个 小的 , 他的 嘴唇 扭曲 在 一个 沉默的 咆哮
.
:
.

布奇·特雷纳离得很近，微微蹲着，嘴唇扭曲成一声无声的咆哮。

“ ['lɪs(ə)n] !
“ Listen !
“ 听 !

“听！

” ['stæməd] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] .
” stammered the man from the water .
” 结结巴巴 这 男人 从 这 水 .

“水里的男人结结巴巴地说。”

“ [aɪ] — [bʌmpt] [ɔːf][ə; eɪ] [gai] [æn; ən] - [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I — bumped off a guy an ' beat it .
“ 我 — 撞 离开 一个 盖伊 一个 - 打 它 .

“我干掉了一个人，然后逃走了。”

[ðeɪ] [kɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn] ['suːɝd] .
They caught me up in Seward .
他们 捕捉 我 向上 在 西沃德 .

他们在苏厄德抓住了我。

[ə; eɪ] [bʊl] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪn] - [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [siˈætl] [fɔːr; fər]['traɪəl][æn; ən] - — [æn; ən] - [aɪ]
A bull was bringin ' me down to Seattle for trial an ' — an ' I
一个 公牛 曾是 引入 - 我 向下 到 西雅图 为了 审判 一个 - — 一个 - 我
[dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ði] [ʃɪp] .
jumped off the ship .
跳了起来 离开 这 船 .

一头公牛正押着我去西雅图受审，然后——我就跳下了船。

['traɪɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['getəweɪ] .
Tryin ' to make a getaway .
尝试 - 到 制作 一个 逃离 .

试图逃跑。

[aɪ'd] ['ræðər] [daɪ] ['draʊnɪn] - [ðæn; ðən][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] .
I'd rather die drownin ' than go through with all that .
ID 相当 死 溺水 - 比 去 通过 和 全部 那 .

我宁愿溺水而亡也不愿经历这一切。

[ɪf] [juː; jʊ][gɑːt] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] , [laɪk] [ʃiː; ʃi] [sed] —
If you got trouble with the law , like she said —
如果 你 得到 麻烦 和 这 法律 , 喜欢 她 说 —

如果你触犯了法律，就像她说的——

” [bʊtʃ] ['treɪnɝ] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kloʊzd][ðem; ðəm][ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [θroʊt]
” Butch Traynor put out his hands and closed them about the other man's throat
” 布奇 特雷纳 放 出去 他的 双手 和 关闭 他们 关于 这 其他 男人的 喉
.
:
.

“布奇·特雷纳伸出双手，掐住了另一个人的喉咙。”

[ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ['bʌkld] ['ʌndər][hɪm; ɪm] .

The	knees	of	the	man	from	the	water	buckled	under	him	.
这	膝盖	的	这	男人	从	这	水	弯曲	在下面	他	.

水中男子的双膝一软，跪倒在地。

“ [seɪ] , ['lɪs(ə)n] !

“	Say	,	listen	!
“	说	,	听	!

“听着！”

” [hiː; hi] [pæntid] , ['tʃoʊkɪŋ] .

”	he	panted	,	choking	.
”	他	喘息	,	窒息	.

他喘着粗气，哽咽着。

“ ['lɪs(ə)n] —

“	Listen	—
“	听	—

“听-

” [hiː; hi] [sægd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [bʊtʃ] ['treɪnɚ] [kən'temptʃuəsli] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] .

”	He	sagged	to	the	ground	as	Butch	Traynor	contemptuously	released	him	.
”	他	下垂	到	这	地面	作为	布奇	特雷纳	轻蔑地	发布	他	.

“布奇·特雷纳轻蔑地放开他，他瘫倒在地。”

[bʊtʃ] ['treɪnɚ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

Butch	Traynor	went	back	to	the	girl	.
布奇	特雷纳	去	后退	到	这	女孩	.

布奇·特雷纳回到了那个女孩身边。

“ [jʊr; jər] [breɪv] [dɪ'fendər] , ” [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] , “ [wəʊnt] [faɪt] .

“	Your	brave	defender	,	”	he	said	bitterly	,	“	won't	fight	.
“	你的	勇敢的	防守队员	,	”	他	说	苦涩地	,	“	惯于	斗争	.

“你们勇敢的捍卫者，”他苦涩地说，“不会战斗。”

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] .

I'm	taking	you	along	.
我是	采取	你	沿着	.

我带你一起去。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

You	can	walk	to	the	boat	if	you	will	.
你	能	走	到	这	船	如果	你	将要	.

如果你愿意的话，可以步行到船上。

[juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] .

You	might	want	to	.
你	可能	想	到	.

你或许会想这么做。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] !

But	you're	going	!
但	你是	去	!

但你要去！

” [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪsts] , ['reɪdʒɪŋ] ['sʌd(ə)nli]

”	The	man	from	the	water	beat	on	the	ground	with	his	fists	,	raging	suddenly
”	这	男人	从	这	水	打	在	这	地面	和	他的	拳头	,	愤怒	突然

.

:

.

“水里的人突然怒气冲冲地用拳头捶打地面。”

[ðen] [hiː; hi][gɑːt] ['hevɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Then he got heavily to his feet .
然后 他 得到 重度 到 他的 脚 .

然后他沉重地站了起来。

“ [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , ” [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] ['fɪrsli] , “ [ɔːr] [els] [maɪ'self] !
“ I'll kill you , ” cried the girl fiercely , “ or else myself !
“ 患病的 杀 你 , ” 哭 这 女孩 激烈地 , “ 或者 别的 我 !

“我要杀了你,”女孩凶狠地喊道，“否则我就自杀！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] ! ”
You know I will ! ”
你 知道 我 将要 ! ”

你知道我会的!

“ [juː; jʊ][laɪ] , ” [sed] [bʊtʃ] ['treɪnɝ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] , ['reɪdʒɪŋ] ['kɜːrtəsi] , “ [juː; jʊ] [juːst]
“ You lie , ” said Butch Traynor with an elaborate , raging courtesy , “ you used
“ 你 说谎 , ” 说 布奇 特雷纳 和 一个 精心制作的 , 愤怒 礼貌 , “ 你 用过的
[tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
to care for me .
到 关心 为了 我 .

“你撒谎,”布奇·特雷纳用一种精心设计的、愤怒的礼貌说道，“你以前很关心我。”

[ðen] [juː; jʊ][gɑːt][sʌm; səm] [dæmd] [aɪ'diːə][ɪn][jʊr; jər] [hed] — ”
Then you got some damned idea in your head — ”
然后 你 得到 一些 该死的 主意 在 你的 头 — ”

然后你脑子里就冒出了某个该死的想法——”

“ [biːst] ! ” [pæntid] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Beast ! ” panted the girl .
“ 兽 ! ” 喘息 这 女孩 .

“野兽！”女孩喘着气说。

“ [teɪk] [jʊr; jər][hændz][ɔːf][ˌem 'iː] ! ”
“ Take your hands off me ! ”
“ 拿 你的 双手 离开 我 ! ”

“把你的手从我身上拿开！”

“ [ðen] [wɔːk] !
“ Then walk !
“ 然后 走 !

“那就走吧！”

[tuː; tə][ðə; ði][boʊt] !
To the boat !
到 这 船 !

上船!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] .
” There was the sound of a scuffle .
” 那里 曾是 这 声音 的 一个 扭打 .

“传来一阵扭打声。”

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] [klʌtʃt] [ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn] .
The man from the water clutched a heavy stone .
这 男人 从 这 水 紧握 一个 重的 石头 .

水里的人手里紧紧抓着一块沉重的石头。

[hiː; hi] [meɪd] ['wɪspərɪŋ] , ['reɪdʒɪŋ] ['nɔɪzɪz] [tuː; tə][hɪm'self] .
He made whispering , raging noises to himself .
他 制成 耳语 , 愤怒 噪音 到 他自己 .

他自言自语，发出低沉而愤怒的声音。

[hiː; hi] [muːvd] ['veri] ['hevɪli] — [ig'zɔːstid] — [θruː] [ðə; ði][mɪst][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [huː]

He	moved	very	heavily	—	exhaustedly	—	through	the	mist	to	the	two	figures	who
他	已搬	非常	重度	—	筋疲力尽	—	通过	这	薄雾	到	这	二	数据	WHO

[swei] [tə'geðər] .

swayed	together	.
摇摆	一起	.

他步履蹒跚，筋疲力尽地穿过迷雾，走向那两个摇曳在一起的身影。

[ðə; ði][gɜːrl][kraɪd][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [heɪt] :

The	girl	cried	out	in	a	voice	filled	with	hate	:
这	女孩	哭	出去	在	一个	嗓音	已填	和	恨	:

女孩用充满仇恨的声音哭喊道：

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] —

“	I	tell	you	—
“	我	告诉	你	—

我告诉你——

” [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][stoʊn][ænd; ənd] [strʌk] ['terəbli] , [frʌm; frəm]

”	The	man	from	the	water	raised	his	stone	and	struck	terribly	,	from
”	这	男人	从	这	水	提高	他的	石头	和	击	可怕	,	从

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

“水里的人举起石头，从后面狠狠地砸了过去。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [krʌʃt] [ɪn] [bʊtʃ] ['treɪnərz] [skʌl] .

It	should	have	crushed	in	Butch	Traynor's	skull	.
它	应该	有	碎	在	布奇	特雷纳的	颅骨	.

它本该砸碎布奇·特雷纳的头骨。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['muːvmənt] , [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːrtli]

But	an	unexpected	movement	,	in	the	struggle	with	the	girl	,	made	it	partly
但	一个	意外	移动	,	在	这	斗争	和	这	女孩	,	制成	它	部分

[mɪs] .

miss	.
错过	.

但在与女孩搏斗的过程中，一个意想不到的动作导致它部分失手。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][breɪn] [bʊtʃ] ['treɪnɚ] .

It	did	not	brain	Butch	Traynor	.
它	做过	不是	脑	布奇	特雷纳	.

它没能吓到布奇·特雷纳。

[ɪn'sted] , [ðə; ði][stoʊn]['oʊnli] [skreɪpt] [hɪz; ɪz] [skʌl] .

Instead	,	the	stone	only	scraped	his	skull	.
反而	,	这	石头	仅有的	刮擦	他的	颅骨	.

然而，石头只是擦破了他的头骨。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['lændɪd][wɪð; wɪθ]['pærəˌlaɪzɪŋ] [fɔːrs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

But	it	landed	with	paralyzing	force	upon	his	shoulder	.
但	它	登陆	和	瘫痪	力量	之上	他的	肩膀	.

但它却以惊人的力量砸在他的肩膀上，使他动弹不得。

[ˌaɪ 'tiː] [nʌmd] [ðæt] [hoʊl] [ɑːrm] .

It	numbed	that	whole	arm	.
它	麻木	那	所有的	手臂	.

那条胳膊完全麻木了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , ['strʌglɪŋ] , [dʒɜːrk] [friː] [hɜːr; hər][hænd] .

And	the	girl	,	struggling	,	jerked	free	her	hand	.
和	这	女孩	,	挣扎	,	猛地一抖	自由的	她	手	.

女孩挣扎着，猛地挣脱了束缚。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈdɑːrtɪd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [bæk] [ˈɪntuː] [vjuː] [əˈgen] .

It	darted	out	of	sight	and	back	into	view	again	.
它	飞镖	出去	的	视线	和	后退	进入	看法	再次	.

它突然消失在视线之外，然后又重新出现在视线中。

[stiːl] [flæʃt] .

Steel	flashed	.
钢	闪光灯	.

钢光闪烁。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] .

It	struck	.
它	击	.

它击中了。

[bʊtʃ] [ˈtreɪnɝ] [swɔːr] .

Butch	Traynor	swore	.
布奇	特雷纳	发誓	.

布奇·特雷纳咒骂了一声。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [nʌmd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [stroʊk] [ˈlændɪd] .

His	right	arm	had	been	numbed	before	the	stroke	landed	.
他的	正确的	手臂	有	到过	麻木	前	这	中风	登陆	.

中风发生前，他的右臂就已经麻木了。

[ðen] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [gɑːspt] .

Then	the	girl	gasped	.
然后	这	女孩	倒吸一口气	.

然后女孩倒吸了一口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [ˈsekənd][ʌv; əv][ˈsaɪləns] .

There	was	a	half	-	second	of	silence	.
那里	曾是	一个	一半	-	第二	的	沉默	.

一阵短暂的沉默。

[ðə; ðɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər][hæf] [druː] [bæk] [ɪn][ˈpænɪk][æz; əz] [bʊtʃ] [ˈtreɪnɝ] [wɜːrl] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .

The	man	from	the	water	half	drew	back	in	panic	as	Butch	Traynor	whirled	upon	him	.
这	男人	从	这	水	一半	画	后退	在	恐慌	作为	布奇	特雷纳	旋转	之上	他	.

水里的人惊慌地向后退了一半，因为布奇·特雷纳猛地向他扑来。

[ˈdespərətli] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ðɪ] [stoʊn] [əˈgen] .

Desperately	he	raised	the	stone	again	.
绝望地	他	提高	这	石头	再次	.

他绝望地再次举起了石头。

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈwaɪldkæt] [spræŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

Then	something	like	a	wildcat	sprang	upon	him	.
然后	某物	喜欢	一个	野猫	弹簧	之上	他	.

然后，一只像野猫一样的东西突然扑向了他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][gɜːrl] .

It	was	the	girl	.
它	曾是	这	女孩	.

是那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [swɔːmd] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stoʊn] , ['straɪkɪŋ][ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd]

She	swarmed	upon	the	man	with	the	stone	,	striking	and	scratching	and
她	蜂拥而至	之上	这	男人	和	这	石头	,	引人注目	和	抓挠	和

['kraɪɪŋ] [aʊt][ˌɪnkoʊˈhɪrəntli; ˌɪnkoʊˈherəntli] .

crying	out	incoherently	.
哭泣	出去	语无伦次	.

她扑向那个拿着石头的男人，又是击打又是抓挠，还发出含糊不清的叫喊声。

[hiː; hi] [geɪv] [bæk] ['deizidli] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði][stoʊn] ,

He	gave	back	dazedly	,	and	dropped	the	stone	,
他	给予	后退	茫然地	,	和	掉落	这	石头	,

他茫然地还手，石头掉在了地上。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][rʌn] [əˈweɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] ['sprɔːlɪŋ] .

and	would	have	run	away	but	that	he	tripped	and	fell	sprawling	.
和	会	有	跑步	离开	但	那	他	绊倒了	和	跌倒	蔓延	.

他本来想逃跑，结果绊了一跤，摔倒在地。

[bʊtʃ] ['treɪnɝ] [pʊld] [hɜːr; hər][ɔːf] .

Butch	Traynor	pulled	her	off	.
布奇	特雷纳	拉	她	离开	.

布奇·特雷纳把她拉了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ,

There	was	blood	running	down	his	shirt	,
那里	曾是	血	跑步	向下	他的	衬衫	,

他的衬衫上沾满了血。

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][gɜːrl][kraɪd] [aʊt] [əˈgen] [ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə][biː; bi] [friː]

and	at	sight	of	it	the	girl	cried	out	again	and	struggled	to	be	free
和	在	视线	的	它	这	女孩	哭	出去	再次	和	挣扎	到	是	自由的

.

:

.

看到它，女孩再次哭喊起来，拼命挣扎着想要挣脱束缚。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [pæntid] [reɪdʒ][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [æt; ət][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] .

But	her	panted	rage	was	directed	at	the	man	from	the	water	.
但	她	喘息	愤怒	曾是	指导	在	这	男人	从	这	水	.

但她喘息着怒火，矛头却指向了水中的那个男人。

“ ['hiːd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] , [bʊtʃ] !

“	He'd	have	killed	you	,	Butch	!
“	他会	有	被杀	你	,	布奇	!

“他会杀了你的，布奇！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ['fɪrsli] .

”	she	gasped	fiercely	.
”	她	倒吸一口气	激烈地	.

她猛地喘息着。

“ [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [breɪn] [juː; jʊ][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] !

“	He	tried	to	brain	you	from	behind	!
“	他	尝试	到	脑	你	从	在后面	!

他试图从背后袭击你！

[hiː; hi] — ”

He	—	”
他	—	”

他-”

“ [jeə] , ” [sed] [bʊtʃ] ['treɪnɝ] ['sævɪdʒli] , “ [waɪl] [juː; jʊ] [naift] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] !
“ **Yeah , ” said Butch Traynor savagely , “ while you knifed me from the front !**
“ 是的 , ” 说 布奇 特雷纳 野蛮地 , “ 尽管 你 刀伤 我 从 这 正面 !

“是啊,”布奇·特雷纳恶狠狠地说，“你从正面捅了我一刀！”

” [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [spred] ['ræpɪdli] .
” **The blood on his shirt spread rapidly .**
” 这 血 在 他的 衬衫 传播 快速 .

“他衬衫上的血迹迅速扩散开来。”

[ðə; ði][gɜːrl] [went] ['deθli] [peɪl] .
The girl went deathly pale .
这 女孩 去 致命的 苍白 .

女孩脸色变得惨白。

“ [aɪl] — [aɪl] ['bændɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʊtʃ] .
“ **I'll — I'll bandage it , Butch .**
“ 患病的 — 患病的 绷带 它 , 布奇 .

“我——我来包扎一下，布奇。”

[aɪ] — [θɔːt] [juːd] [kætʃ] [maɪ][hænd] .
I — thought you'd catch my hand .
我 — 想法 你会 抓住 我的 手 .

我以为你会抓住我的手。

[aɪ] — [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [kwɪk] .
I — knew you were strong and quick .
我 — 知道 你 是 强的 和 快的 .

我知道你力气很大，动作也很快。

” [bʊtʃ] ['treɪnərz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['sævɪdʒli] [grɪm] .
” **Butch Traynor's face was very savagely grim .**
” 布奇 特雷纳的 脸 曾是 非常 野蛮地 严峻 .

“布奇·特雷纳的脸色非常凶狠。”

“ [goʊ][get][ðə; ði]['bændɪdʒ] , ” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['kɜːrtli] .
“ **Go get the bandage , ” he ordered curtly .**
“ 去 得到 这 绷带 , ” 他 订购 简短地 .

“去拿绷带,”他简短地命令道。

“ [noʊ] [niːd] ['bliːdɪn] - .
“ **No need bleedin ' .**
“ 不 需要 出血 - .

“无需流血。”

[æn; ən] - [noʊ] [niːd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['laɪɪn] - , ['iːðər] .
An ' no need of your lyin ' , either .
一个 - 不 需要 的 你的 躺着 - , 任何一个 .

你也完全没必要撒谎。

[goʊ][ɑːn] !
Go on !
去 在 !

继续！

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .
” **She turned .**
” 她 转向 .

她转过身。

[ʃiː; ʃi][ræn] .
She ran .
她 跑 .

她跑了。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [klɔ:θ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['terɪŋ] ['ɪntu:] [strɪps] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] .

She	came	back	with	white	cloth	she	was	tearing	into	strips	as	she	ran	.
她	来了	后退	和	白色的	布	她	曾是	撕裂	进入	条状物	作为	她	跑	.

她回来的时候手里拿着一块白布，边跑边把布撕成条状。

[ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wɑ:tʃt] ['dʌmli] .

The	man	on	the	ground	watched	dumbly	.
这	男人	在	这	地面	观看	默默地	.

地上的男人呆呆地看着。

[ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [ˌekspek'teɪʃn] [keɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	a	look	of	cunning	expectation	came	on	his	face	.
然后	一个	看	的	狡猾	期待	来了	在	他的	脸	.

然后，他脸上露出了狡黠的期待表情。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:dli] [mætʃt] [ðə; ði] ['grænɪt] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [bʊtʃ] ['treɪnɚ] .

It	oddly	matched	the	granite	-	like	expression	on	the	face	of	Butch	Traynor	.
它	奇怪	匹配	这	花岗岩	-	喜欢	表达	在	这	脸	的	布奇	特雷纳	.

这和布奇·特雷纳脸上那块坚硬如花岗岩的表情出奇地相配。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] — [hæf] ['sɔbiŋ] .

The	girl	was	panting	—	half	sobbing	.
这	女孩	曾是	喘息	—	一半	啜泣	.

女孩气喘吁吁，泣不成声。

“ [aɪ] ['hɜ:rid] , [bʊtʃ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['despərətli] .

“	I	hurried	,	Butch	,	”	she	said	desperately	.
“	我	慌忙	,	布奇	,	”	她	说	绝望地	.

“我赶时间了，布奇，”她绝望地说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ['bli:dɪŋ] ?

“	Is	it	still	bleeding	?
“	是	它	仍然	出血	?

“还在流血吗？”

” [bʊtʃ] ['treɪnərz] [dʒɔ:z] [klæmpt] ['taɪtli] .

”	Butch	Traynor's	jaws	clamped	tightly	.
”	布奇	特雷纳的	下颚	夹紧	紧紧	.

“布奇·特雷纳的下颚紧紧咬住。”

“ ['meɪbi] , ” [hi:; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] , “ ['meɪbi] [aɪ'd] ['betər] [du:][ðə; ði] - - [maɪ'self] .

“	Maybe	,	”	he	said	deliberately	,	“	maybe	I'd	better	do	the	bandagin	'	myself	.
“	或许	,	”	他	说	故意地	,	“	或许	ID	更好的	做	这	-	-	我	.

“也许，”他故意说道，“也许我最好自己包扎伤口。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm]['kaɪndə] [trɪk] [ɪn][maɪnd] .

You	might	have	some	kinda	trick	in	mind	.
你	可能	有	一些	有点	诡计	在	头脑	.

你可能心里已经有了某种计策。

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [ker] [sʌm; səm] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [naʊ] — ”

You	used	to	care	some	about	me	,	but	now	—	”
你	用过的	到	关心	一些	关于	我	,	但	现在	—	”

你以前还挺关心我的，可是现在——”

“ [aɪ][du:] ! ” [pæntid] [ðə; ði][gɜ:rl] , [mɔ:r] ['despərətli] [stɪl] .

“	I	do	!	”	panted	the	girl	,	more	desperately	still	.
“	我	做	!	”	喘息	这	女孩	,	更多的	绝望地	仍然	.

“我愿意！”女孩喘着粗气，语气更加绝望了。

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪpt] [ʃɜːrt] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [wuːnd] [ʃiː; ʃi]

Her	fingers	trembled	as	she	tore	at	his	ripped	shirt	to	bare	the	wound	she
她	手指	颤抖	作为	她	撕裂	在	他的	撕裂	衬衫	到	裸	这	伤口	她

[hɜːr'self][hæd; həd] [meɪd] .

herself	had	made	.
她自己	有	制成	.

她撕开他破烂的衬衫，露出自己造成的伤口，手指颤抖着。

“ [aɪ] — [aɪ][duː] !

“	I	—	I	do	!
“	我	—	我	做	!

“我——我愿意！”

['lɪs(ə)n] , [bʊtʃ] !

Listen	,	Butch	!
听	,	布奇	!

听着，布奇！

['græni] [hoʊlmz] [toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] [tə'deɪ] .

Granny	Holmes	told	you	I	was	coming	over	here	today	.
奶奶	福尔摩斯	讲述	你	我	曾是	未来	超过	这里	今天	.

霍姆斯奶奶告诉过你我今天要过来。

[ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ][aɪ'd][biː; bi][baɪ][maɪ'self] !

She	told	you	I'd	be	by	myself	!
她	讲述	你	ID	是	经过	我	!

她告诉过你我会一个人待着！

[dɪd] — ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ?

Did	—	didn't	she	?
做过	—	没有	她	?

她做了吗？还是没做？

” [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['grɪmli] ,

”	He	watched	her	grimly	,
”	他	观看	她	阴沉地	,

他神情阴沉地看着她，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['swɪftli] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pres] [ænd; ənd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

while	she	swiftly	made	a	compress	and	put	it	in	place	with	shaking	hands	.
尽管	她	迅速地	制成	一个	压缩	和	放	它	在	地方	和	摇晃	双手	.

她迅速地做了一个敷料，颤抖着双手敷在了患处。

“ [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [pæntid] .

“	I	told	her	to	do	it	,	”	she	panted	.
“	我	讲述	她	到	做	它	,	”	她	喘息	.

“我让她这么做的，”她喘着气说。

“ [wiːd] — ['kwɑːrəld] .

“	We'd	—	quarreled	.
“	我们会	—	争吵	.

“我们吵架了。”

[ænd; ənd] — [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ɪn] .

And	—	I	wouldn't	give	in	.
和	—	我	不会	给	在	.

而且——我不会屈服。

[bʌt; bət] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [gɪv] [ɪn] !

But	—	I	wanted	you	to	make	me	give	in	!
但	—	我	通缉	你	到	制作	我	给	在	!

但是——我希望你能让我屈服！

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [ɪˈnʌf] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [let][ˌem ˈiː] [luːz] [juː; jʊ] !
If you loved me enough you wouldn't let me lose you !
如果 你 喜爱 我 足够的 你 不会 让 我 失去 你 !

如果你足够爱我，就不会让我失去你!

[juːd] — [juːd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈmæri] [juː; jʊ] !
You'd — you'd make me marry you !
你会 — 你会 制作 我 结婚 你 !

你——你会让我嫁给你!

" [bʊtʃ] [ˈtreɪnɚ] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˈgrɪmli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
" Butch Traynor regarded her as grimly as before .
" 布奇 特雷纳 认为 她 作为 阴沉地 作为 前 .

"布奇·特雷纳像以前一样，用阴沉的目光看着她。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] .
He was young , and his face was drawn .
他 曾是 年轻的 , 和 他的 脸 曾是 绘制 .

他很年轻，面容憔悴。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈsɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
He looked at her with no softening of his expression .
他 看起来 在 她 和 不 软化 的 他的 表达 .

他面无表情地看着她。

" [el] - [ˈlɪs(ə)n] , [bʊtʃ] !
" L - listen , Butch !
" L - 听 , 布奇 !

"听着，布奇！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [ðeəz; ðəz] [ðæt] [mæn][ðer; ðər] !
" There's that man there !
" 有 那 男人 那里 !

"那个人就在那里！"

[aɪ] — [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ˈswɪmɪŋ] .
I — picked him up , swimming .
我 — 挑选 他 向上 , 游泳 .

我把他从水里抱了起来。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒiː] - [mæn] .
He told me he was a G - man .
他 讲述 我 他 曾是 一个 G - 男人 .

他告诉我他是联邦探员。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ]['hiːz][æn; ən] — [æn; ən] [ɪˈskeɪpt] ['prɪz(ə)nər] .
But he told you he's an — an escaped prisoner .
但 他 讲述 你 他是 一个 — 一个 逃脱 囚犯 .

但他告诉过你，他是个——是个越狱犯。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][rɪˈwɔːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
There'll be a reward for him !
将会 是 一个 报酬 为了 他 !

他会得到奖励的!

[juː; jʊ][kæn; kən] — [get] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .

You	**can**	**—**	**get**	**money**	**for**	**taking**	**him**	**in**	**.**
你	能	—	得到	钱	为了	采取	他	在	.

你可以——收留他就能拿到钱。

[aɪl] [taɪ][hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

I'll	**tie**	**him**	**up**	**for**	**you**	**!**
患病的	领带	他	向上	为了	你	!

我来帮你把他绑起来!

[aɪl] [rʌn][ðə; ði][boʊt] !

I'll	**run**	**the**	**boat**	**!**
患病的	跑步	这	船	!

我来开船!

[aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] — ”

I'll	**do**	**anything**	**—**	**”**
患病的	做	任何事物	—	”

我什么都愿意做——”

“ [haʊ] [ə'baʊt] ['mæriɪn] - [ˌem 'iː] ? ” [æskt] [bʊtʃ] ['treɪnɚ] ['grɪmli] .

“	**How**	**about**	**marryin**	**'**	**me**	**?**	**”**	**asked**	**Butch**	**Traynor**	**grimly**	**.**
“	如何	关于	结婚	-	我	?	”	问	布奇	特雷纳	阴沉地	.

“你愿意嫁给我吗？”布奇·特雷纳阴沉地问道。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['presɪŋ] [kloʊz] .

She	**clung**	**to**	**him**	**,**	**pressing**	**close**	**.**
她	紧紧抓住	到	他	,	紧迫	关闭	.

她紧紧地抱着他，不离身。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

And	**she**	**sobbed**	**.**
和	她	啜泣	.

她啜泣起来。

“ [oʊ] , [bʊtʃ] !

“	**Oh**	**,**	**Butch**	**!**
“	哦	,	布奇	!

”哦，布奇！”

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

[pliːz] !

Please	**!**
请	!

请!

[pliːz] !

Please	**!**
请	!

请!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

女士们(Dames)
第2/2页

” [ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['θɪnər] .
” **The** **fog** **was** **thinner** **.**
” 这 多雾路段 曾是 更薄 .

雾气变淡了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] ['twenti] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['emptinəs] ,
Instead **of** **a** **horizon** **of** **twenty** **feet** **,** **with** **all** **beyond** **it** **emptiness** **,**
反而 的 一个 地平线 的 二十 脚 , 和 全部 超过 它 空虚 ,

而不是二十英尺的地平线，其外一片虚空，

[naʊ] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] ['ɔːlmoʊst]['fɔːrti] [fiːt] [wɪð; wɪθ]['klærəti] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [veɪg] [ʃeɪps]
now **one** **could** **see** **almost** **forty** **feet** **with** **clarity** **,** **and** **distinguish** **vague** **shapes**
现在 一 可以 看 几乎 四十 脚 和 明晰 , 和 区分 模糊的 形状
[æt; ət]['sɪksti] .
at **sixty** **.**
在 六十 .

现在，人们可以清晰地看到近四十英尺远的东西，并能分辨出六十英尺远的模糊形状。

[ðə; ði]['goʊldən][tɪnt][wʌz; wəz] [mɔːr] [prə'naʊnst] .
The **golden** **tint** **was** **more** **pronounced** **.**
这 金的 着色 曾是 更多的 发音 .

金色调更加明显。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ɔɪli] ,
The **waves** **were** **still** **oily** **,**
这 波浪 是 仍然 油腻的 ,

海浪上仍然油腻腻的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [swelz] [wɜːr; wər] [stɪl] [mɪr] ['ʌndəˌsəːfis] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **the** **small** **uncertain** **swells** **were** **still** **mere** **undersurface** **surgings** **of** **the**
和 这 小的 不确定 涌浪 是 仍然 仅仅 底面 涌动 的 这
['wɔːtər] .
water **.**
水 .

而那些微小的、不确定的涌浪，仍然只是水面下的涌动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪ'regjələr] [leɪnz] [ʌv; əv] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n]['oʊpənd][ɪn][ðə; ði][mɪst] .
Now **and** **again** **irregular** **lanes** **of** **clear** **vision** **opened** **in** **the** **mist** **.**
现在 和 再次 不规律的 车道 的 清除 想象 打开 在 这 薄雾 .

迷雾中偶尔会出现几条清晰的视线通道。

[sʌm; səm] [taɪmz] [wʌn] [maɪt] [siː] , [ˌmoʊmən'terəli] , [fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] .
Some **times** **one** **might** **see** **,** **momentarily** **,** **for** **as** **much** **as** **a** **hundred** **yards** **.**
一些 时代 一 可能 看 , 片刻 , 为了 作为 很多 作为 一个 百 码 .

有时，人们可能会短暂地看到一百码远的地方。

[ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðoʊ] , [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [ˌʌn'siːn] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['paʊər] [boʊt][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn]
The **shore** **,** **though** **,** **remained** **quite** **unseen** **until** **the** **power** **boat** **was** **almost** **upon**
这 支撑 , 尽管 , 剩余 相当 看不见 直到 这 力量 船 曾是 几乎 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

然而，直到快艇几乎驶近岸边时，岸边才完全被人看到。

[ðen] [bʊtʃ] ['treɪnɝ] [kʌt] [ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] .
Then Butch Traynor cut the ignition .
然后 布奇 特雷纳 切 这 点火 .

然后布奇·特雷纳切断了点火装置。

[ðə; ði] [tuː] ['boʊts] — [ðə; ði] ['rɪrmoʊst] [wʌn] [toʊd] — [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [spiːd] [ʌn'tɪl]
The two boats — the rearmost one towed — went on with diminishing speed until
这 二 船 — 这 最靠后 一 被拖走 — 去 在 和 减少 速度 直到
[ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [tʌtʃt] [lænd] .
the prow of the first touched land .
这 船首 的 这 第一的 感动 土地 .

两艘船——后面的那艘被拖着——继续前行，速度越来越慢，直到第一艘船的船头触到了陆地。

“ [juː; jʊ] [get] [aʊt] [hɪr] , ” [sed] [bʊtʃ] ['treɪnɝ] ['grɪmli] .
“ You get out here , ” said Butch Traynor grimly .
“ 你 得到 出去 这里 , ” 说 布奇 特雷纳 阴沉地 .

“你给我出去，”布奇·特雷纳冷冷地说。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [æn; ən] - [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] .
“ I don't know anything about you , an ' I don't want to know .
“ 我 不 知道 任何事物 关于 你 , 一个 - 我 不 想 到 知道 .

“我对你一无所知，也不想知道。”

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] ['hævɪn] - [maɪ] [waɪf] [ɪn] [kɔːrt] ['telɪn] - [haʊ] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [juː; jʊ] [ʌp] ['swɪmɪn] - .
But I'm not havin ' my wife in court tellin ' how she picked you up swimmin ' .
但 我是 不是 拥有 - 我的 妻子 在 法庭 告诉 - 如何 她 挑选 你 向上 游泳 - .

但我不会让我的妻子在法庭上讲述她是如何把你从游泳池里捡回来的。

[get] [aʊt] !
Get out !
得到 出去 !

出去！

” [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] [gɑːt] [ʌp] ['ʃeɪkɪli] .
” The man from the water got up shakily .
” 这 男人 从 这 水 得到 向上 摇摇晃晃地 .

“从水里出来的人摇摇晃晃地站了起来。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [læst] ['flɪkər] [ʌv; əv] [hoʊp] :
But he stopped to say in a last flicker of hope :
但 他 停止 到 说 在 一个 最后的 闪烁 的 希望 :

但他停下脚步，带着最后一丝希望说道：

“ ['lɪs(ə)n] !
“ Listen !
“ 听 !

“听！

[ʃiː; ʃi] [sed] - [ɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔː] .
She said y'were in trouble with the law .
她 说 - 在 麻烦 和 这 法律 .

她说你触犯了法律。

[æn; ən] - [ɪf] [waɪ] - [ɑːr; ər] , [waɪ] — ”
An ' if y ' are , why — ”
一个 - 如果 是 - 是 , 为什么 — ”

如果你是，为什么——”

“ [hel] ! ” [sed] [bʊtʃ] ['treɪnɝ] .
“ Hell ! ” said Butch Traynor .
“ 地狱 ! ” 说 布奇 特雷纳 .

“见鬼！”布奇·特雷纳说道。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['kreɪzi]['wʊmən] .
“	You	can't	believe	a	crazy	woman	.
“	你	不能	相信	一个	疯狂的	女士	.

你不能相信一个疯女人的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kreɪzi] .
She	was	crazy	.
她	曾是	疯狂的	.

她疯了。

['kreɪzi][mæd] .
Crazy	mad	.
疯狂的	疯狂的	.

疯了。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
With	me	.
和	我	.

与我一起。

[ðæts] [ɔːl] .
That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

” [ðə; ðiː][gɜːrl] [sed] ['ɜːrdʒəntli] , “ [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , [bʊtʃ] !
”	The	girl	said	urgently	,	“	He	tried	to	kill	you	,	Butch	!
”	这	女孩	说	紧急	,	“	他	尝试	到	杀	你	,	布奇	!

女孩急切地说：“他想杀了你，布奇！”

[juː; jʊ] ['ɔtnt] [let][hɪm; ɪm][goʊ] ! ”
You	oughtn't	let	him	go	!	”
你	不应该	让	他	去	!	”

你不该放他走！

“ [soʊ][dɪd][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , ” [sed] [bʊtʃ] ['treɪnɝ] ['kɜːrtli] .
“	So	did	you	try	to	kill	me	,	”	said	Butch	Traynor	curtly	.
“	所以	做过	你	尝试	到	杀	我	,	”	说	布奇	特雷纳	简短地	.

“所以你想杀了我？”布奇·特雷纳冷冷地问道。

[tuː; tə][ðə; ðiː][mæn][hiː; hi] ['ædɪd] , “ [gɪt] !
To	the	man	he	added	,	“	Git	!
到	这	男人	他	额外	,	“	git	!

他对那人说：“滚开！”

” [hiː; hi] [ʃʌvd] [ɔːf][ðə; ðiː][boʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [gʊd] [ɑːrm] .
”	He	shoved	off	the	boat	with	his	one	good	arm	.
”	他	推搡	离开	这	船	和	他的	一	好的	手臂	.

他用唯一能活动的胳膊把船推下了船。

[ðə; ðiː][mæn][frʌm; frəm][ðə; ðiː]['wɔːtər] [hɜːrd] [ɪts]['moʊtər] [kætʃ] .
The	man	from	the	water	heard	its	motor	catch	.
这	男人	从	这	水	听到	它是	发动机	抓住	.

水里的人听到马达发出咔哒声。

[ˌaɪ 'tiː] [bækt] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['ʌðər] , ['empti] [boʊt] ['bʌmpɪŋ] ['klʌmzɪli] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
It	backed	out	,	with	the	other	,	empty	boat	bumping	clumsily	about	it	.
它	支持的	出去	,	和	这	其他	,	空的	船	碰撞	笨拙地	关于	它	.

它倒退了出来，另一艘空船笨拙地在它周围颠簸。

[ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ðiː][koʊst] .
It	started	off	down	the	coast	.
它	开始	离开	向下	这	海岸	.

它最初是从沿海地区开始的。

[ðə; ði][mæn][ɑːn] [ʃɔːr] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [muːv] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈrætɪk] [leɪnz] [ʌv; əv] [ˈklɪrnəs] [ɪn]

The	man	on	shore	saw	it	move	into	one	of	the	erratic	lanes	of	clearness	in
这	男人	在	支撑	锯	它	移动	进入	一	的	这	不稳定的	车道	的	清晰度	在

[ðə; ði][ˈgoʊldən][mɪst] .

the	golden	mist	.
这	金的	薄雾	.

岸上的人看到它移动到金色薄雾中一条断断续续的清澈地带。

[ˈsʌnlaɪt] [ˈæktʃuəli] [strʌk] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

Sunlight	actually	struck	upon	it	.
阳光	实际上	击	之上	它	.

阳光真的照射到了它。

[ðə; ði] [tuː] [ˈfɪgjərz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈklɪrli] [ˈvɪzəb(ə)l] .

The	two	figures	in	it	were	clearly	visible	.
这	二	数据	在	它	是	清楚地	可见的	.

图片中的两个人物清晰可见。

[ðə; ði][gɜːrl][sæt]['ɔːlmoʊst] ['hʌmbli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][mæn] , [huː] [held][ðə; ði] ['tɪlər] .

The	girl	sat	almost	humbly	before	the	man	,	who	held	the	tiller	.
这	女孩	卫星	几乎	谦卑地	前	这	男人	,	WHO	握住	这	耕耘机	.

女孩几乎是谦卑地坐在握着舵柄的男人面前。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['lesnɪŋ] [mɪst] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]

Just	before	they	vanished	in	the	lessening	mist	,	she	reached	over	and	stroked	his
只是	前	他们	消失了	在	这	减少	薄雾	,	她	达到	超过	和	抚摸	他的

[hænd] ['hoʊpfəli] .

hand	hopefully	.
手	希望	.

就在他们消失在逐渐消散的薄雾中之前，她伸手轻轻抚摸了一下他的手，心中充满希望。

[ðə; ði][mæn][ɑːn] [ʃɔːr] [tɜːrnd] .

The	man	on	shore	turned	.
这	男人	在	支撑	转向	.

岸上的男人转过身来。

[ðə; ði][mɪst][wʌz; wəz] ['θɪnɪŋ] .

The	mist	was	thinning	.
这	薄雾	曾是	稀疏	.

雾气渐渐散去。

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [θɪnd] [tuː] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [əˈweɪ] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n] .

Before	it	thinned	too	much	he	had	to	be	far	away	and	hidden	.
前	它	变薄	也	很多	他	有	到	是	远的	离开	和	隐	.

在它变得太稀疏之前，他必须远离并躲藏起来。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] ['hɪd(ə)n] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][wɜːrld] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] [draʊnd] .

He	had	to	stay	hidden	until	the	world	believed	him	drowned	.
他	有	到	停留	隐	直到	这	世界	相信	他	溺水	.

他必须躲藏起来，直到世人都以为他溺水身亡。

[hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['eksələnt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fer] .

His	chances	were	not	excellent	,	but	they	were	fair	.
他的	机会	是	不是	出色的	,	但	他们	是	公平的	.

他的机会不算大，但也不是完全没有可能。

[hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] [liːf] - ['litəd] [bæŋk] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['vɜːrdʒɪn]['tɪmbər]

He	began	to	climb	the	leaf	-	littered	bank	,	on	the	top	of	which	virgin	timber
他	开始	到	爬	这	叶子	-	垃圾	银行	,	在	这	顶部	的	哪个	处女	木材

[brˈgæn] .

began	.
开始	.

他开始攀爬落叶满地的河岸，河岸顶部是原始森林。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əbˈzɔːrbd] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs]

But	**as**	**he**	**climbed**	**and**	**before**	**he**	**became**	**absorbed**	**again**	**in**	**the**	**business**
但	作为	他	攀登	和	前	他	成为	吸收	再次	在	这	商业

[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv] ,

of	**being**	**a**	**fugitive**	**,**
的	存在	一个	逃犯	,

但在他攀登高峰的过程中，在他再次全身心投入到逃亡生涯之前，

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈfliːtɪŋ] [ˈɪnstənt][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][left] .

for	**one**	**fleeting**	**instant**	**he**	**thought**	**of**	**the**	**pair**	**he**	**had**	**just**	**left**	**.**
为了	一	转瞬即逝	立即的	他	想法	的	这	一对	他	有	只是	左边	.

那一瞬间，他想起了刚刚离开的那两个人。

[ænd; ənd][hiː; hi][spæt] .

And	**he**	**spat**	**.**
和	他	争吵	.

他啐了一口。

“ [deɪmz] ！ ” [sed] [ðə; ði][ˈmɜːrdərər] [dɪsˈgʌstɪdli] .

“	**Dames**	**!**	**”**	**said**	**the**	**murderer**	**disgustedly**	**.**
“	女士们	！	”	说	这	凶手	厌恶地	.

“妈呀！”凶手厌恶地说。

“ [hel] ！

“	**Hell**	**!**
“	地狱	！

“地狱！

” [-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈstɔːri] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːgəst] - , - [ˈɪʃuː] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [ˈstɔːriz]

”	**Transcriber's**	**note**	**:**	**This**	**story**	**appeared**	**in**	**the**	**August**	**10**	**,**	**1939**	**issue**	**of**	**Short**	**Stories**
”	转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	八月	-	,	-	问题	的	短的	故事

[ˈmægəziːn] .

magazine	**.**
杂志	.

转录者注：这篇故事发表于 1939 年 8 月 10 日的《短篇小说》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神